



Perseigne tu chantes

Collecte de comptines et berceuses



ÉDITO

Chanter, c'est transmettre, partager et éveiller les sens dès le plus jeune âge.

Depuis 2022, Alençon bénéficie d'une Cité éducative, comme 250 autres villes en France, pour promouvoir la réussite républicaine des enfants et des jeunes du quartier de Perseigne.

Né d'une collecte auprès des familles du quartier de Perseigne, cet ouvrage rassemble 53 comptines et berceuses. Chantées dans 22 langues différentes, elles témoignent de la richesse culturelle de ce quartier Alençonnais.

Bien plus qu'un recueil : c'est une œuvre collective, un espace où les voix et les images se rencontrent, où les cultures dialoguent et se répondent. Plus de 200 artistes amateurs – enfants et parents – ont participé à des ateliers d'illustration, utilisant la technique de l'estampe pour traduire en formes et en couleurs l'univers de ces chants.

Co-porté par la crèche Le Monde des couleurs, la médiathèque Assia Djébar, le service éducation de la Ville et Communauté Urbaine d'Alençon, le centre socioculturel Paul Gauguin et l'Éducation nationale, ce projet réunit une quinzaine de structures partenaires dans une démarche d'éveil culturel.

Rendu possible grâce aux financements du label Cité éducative, cette oeuvre illustre pleinement cette démarche partenariale au service des 0-25 ans du quartier de Perseigne et de leur famille.

Un immense merci aux enfants, aux familles et aux professionnels qui ont accepté de partager un peu de leur culture, de leur temps et de leur créativité.

Que ces chants voyagent, se transmettent, se réinventent et continuent à tisser des liens entre ceux qui les découvrent.

Jean-Luc LEGRAND
Directeur académique des
services de l'Éducation
nationale de l'Orne



Sébastien JALLET
Préfet de l'Orne



Joaquim PUEYO
Maire d'Alençon,
Président de la Communauté Urbaine,
Conseiller départemental de l'Orne,
Ancien Député de l'Orne



MOT DE L'ARTISTE

Création partagée entre de multiples participants et l'artiste Marie-Noëlle Deverre pour l'illustration des comptines et des berceuses collectées auprès des familles du quartier de Perseigne à Alençon.

L'ensemble des illustrations des berceuses et comptines exprime le plaisir de créer à plusieurs, tout en découvrant l'estampe et la révélation d'une image, lors d'une expérience jubilatoire collective qui embrasse des thématiques universelles, comme les astres, la nourriture, les animaux, l'eau, qui nous rassemblent au-delà des frontières.

J'ai proposé à des enfants (de la crèche au collège) et aux familles, des matrices de gravures que j'ai partiellement dessinées, pour qu'ils/elles les investissent au gré de leurs imaginaires, avec leurs émotions personnelles et leurs histoires de vie : dessiner avec ce que l'on est, avec ce qu'on ressent et d'où l'on vient.

Un scénario avec des règles du jeu a été inventé pour chaque comptine ou berceuse, pour se plonger dans son univers et aussi, par la même occasion, dans le pays dans lequel elle est née. Ainsi chaque illustration développe une histoire dont chaque personne (enfants ou familles) a été actrice, et interprète librement la comptine ou berceuse.

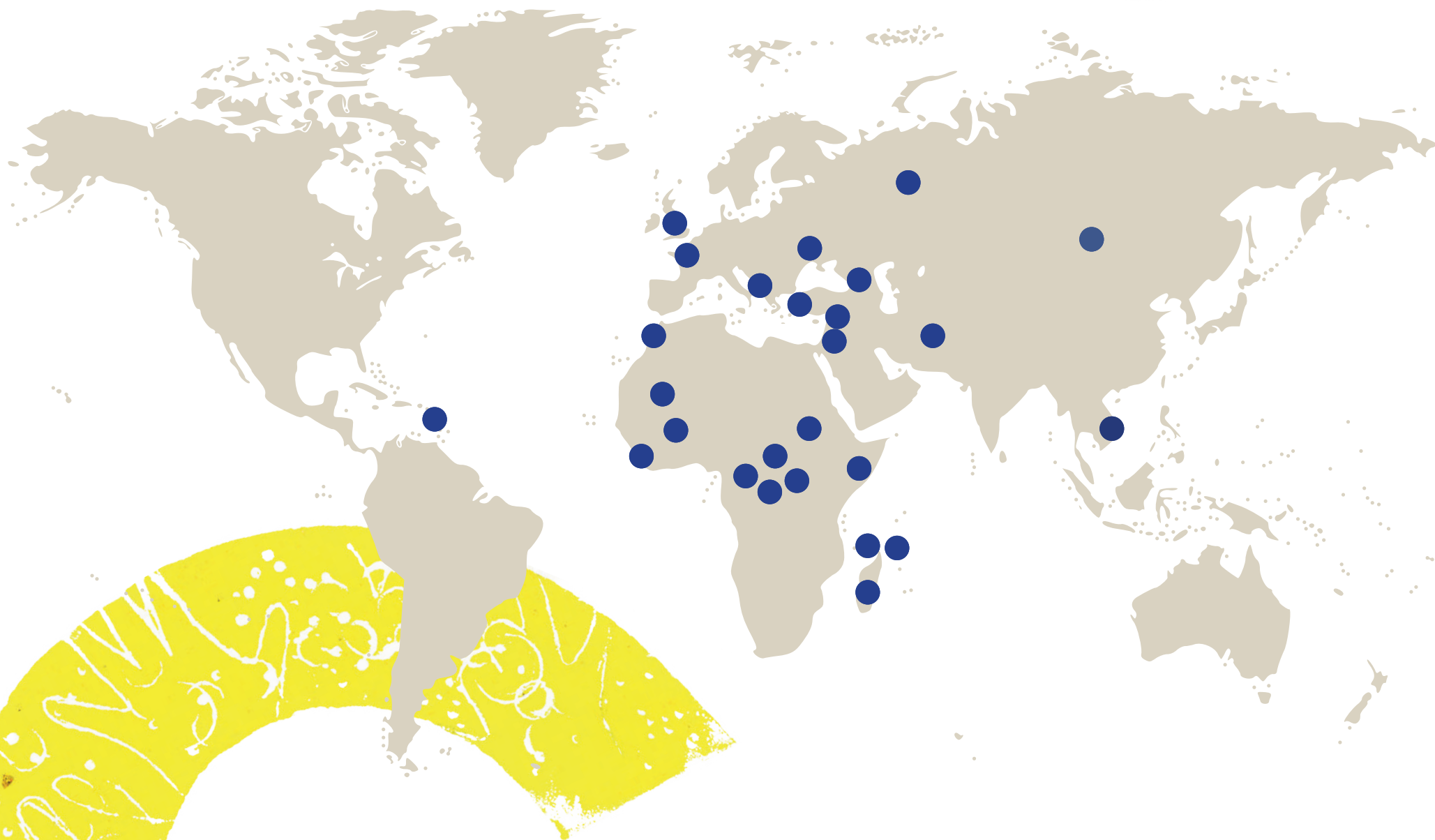
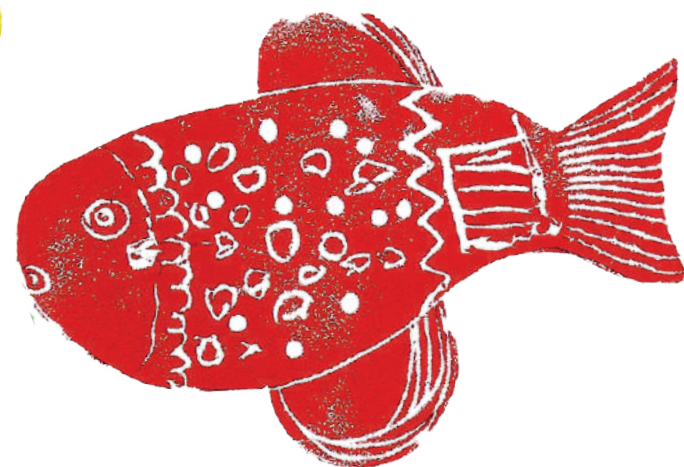
Les compositions ont été conçues dans un vécu commun, dans une écoute et une attention à l'autre, pour laisser une place à chacun. Chaque illustration originale (double page) fait 2 mètres de longueur par 1 mètre de largeur, et a été imprimée selon un rituel festif : avec les pieds, en chaussettes ou pieds nus, en dansant sur les matrices, tout en écoutant les berceuses et comptines !

Marie-Noëlle Deverre,
Plasticienne, dessinatrice,
graveuse



SOMMAIRE

Édito.....	4	28. Promenons-nous dans les bois / France.	50
Mot de l'artiste	5	29. Üleg gürvel / Mongolie.....	52
Sommaire	6	30. U lukomor'â dub zelënyj / Russie.....	54
1. Amina / Mali	8	31. Antochka / Tchétchénie	56
2. Badri sahit min nawmi fahirt / Soudan....	10	32. Nini ya moumou / Maroc	58
3. Maty donyu kolykhala / Ukraine	12	33. Angak Bangak / Afghanistan	60
4. Mamoudou Pagba / Burkina Faso	14	34. Souré Souré / Madagascar	62
5. Vive l'eau / Burkina Faso.....	15	35. Rohoui / Mayotte.....	62
6. Abana bakunda / Rwanda	16	36. Niba wumva / Rwanda	62
7. Aka numa / Rwanda	17	37. Wawa bébé / Congo.....	63
8. Oh wawa zaza / Madagascar.....	18	38. Mwana wu dila / Congo	63
9. Piri pipi wé ! / Madagascar	19	39. Mon petit bébé Kellam / France.....	64
10. Owa u moina owa / Mayotte	20	40. Le cartable rêveur / France	64
11. Na tere ti kota ngu / Centrafrique	22	41. Pomme de reinette / France.....	64
12. Māhīgak-hā khābīdan / Afghanistan	24	42. Doucement / France	64
13. Dandini / Turquie	26	43. Les étoiles / France	65
14. Amawole / Congo	28	44. La chanson de l'alphabet / France	65
15. Coco coco laye laye / Congo	29	45. Halloween / France.....	65
16. Huwaayaa / Somalie	30	46. Une souris verte / France.....	65
17. Manman'w voyé'w léko / Guadeloupe ...	32	47. La tendresse / France	65
18. Manman mwen / Guadeloupe	33	48. Frère Jacques / France	65
19. Baby shark / Libéria	34	49. Karpuz Adam / France.....	66
20. Dielli / Albanie	36	50. Anta qalb / Syrie	66
21. Au clair de la lune / France	38	51. Shab shode / Afghanistan	67
22. Dodo la minette / Réunion.....	40	52. Một con vịt / Vietnam	67
23. Twinkle twinkle little star / Angleterre ...	42	53. Adjoucoula / inconnue	67
24. Rũa Măt Như Meò / Vietnam	44	Textes intégraux	68
25. Yallah tnam / Jordanie / Syrie.....	46	Remerciements.....	70
26. Küçük kurbağa / Turquie.....	48	Participants.....	71
27. Mini mini bir kuş donmuştı / Turquie ...	49	Liste des titres	72



1. Amina

Illustration - élèves de petite section
de l'école Jules Verne (classe d'Anne)



Chanté par Fatoumata, maman
d'Issouf et Elysée, maman de Yaël.

Amina (bis)
Amina tolé
Kéléssiba
Sima aho

Aminatou sé Pascalina
Sima oué (bis)
Amizongo, Gismène
Essissékélé

Eouala zou (bis)
Eouala zou pin pin
Amina zou pé!



Amina est une comptine que les petites filles chantent et jouent dans les cours de récréation de plusieurs pays d'Afrique francophone. C'est une suite de mots qui riment, sans signification. Ce chant a beaucoup voyagé et ses mots ont été déformés.

2. Badri sahit min nawmi fahirt

Illustration - enfants du centre de loisirs
(centre socioculturel Paul Gauguin)



Chanté par Salwa

Langue : arabe soudanais

بدري صحت من نومي فحرت
مشيت علي أمي وأبوي صبحت
شربت الشاي بكل لطافة
وبين اخواني كنت قيافة
اني غيف لبسي وكل نظافة
كنت جنبي صديقتي سلافة
(x2)

Badri sahit min nawmi fariht
Masheet ala ummi wa abuy sabacht
Sharibt ash-shay bikulli latafa
Wa bayn ikhwanī kunt qiyafa
Inni ghaif libsī wa kull nazafa
Kunt janbi sadiqatī Salafa
(x2)



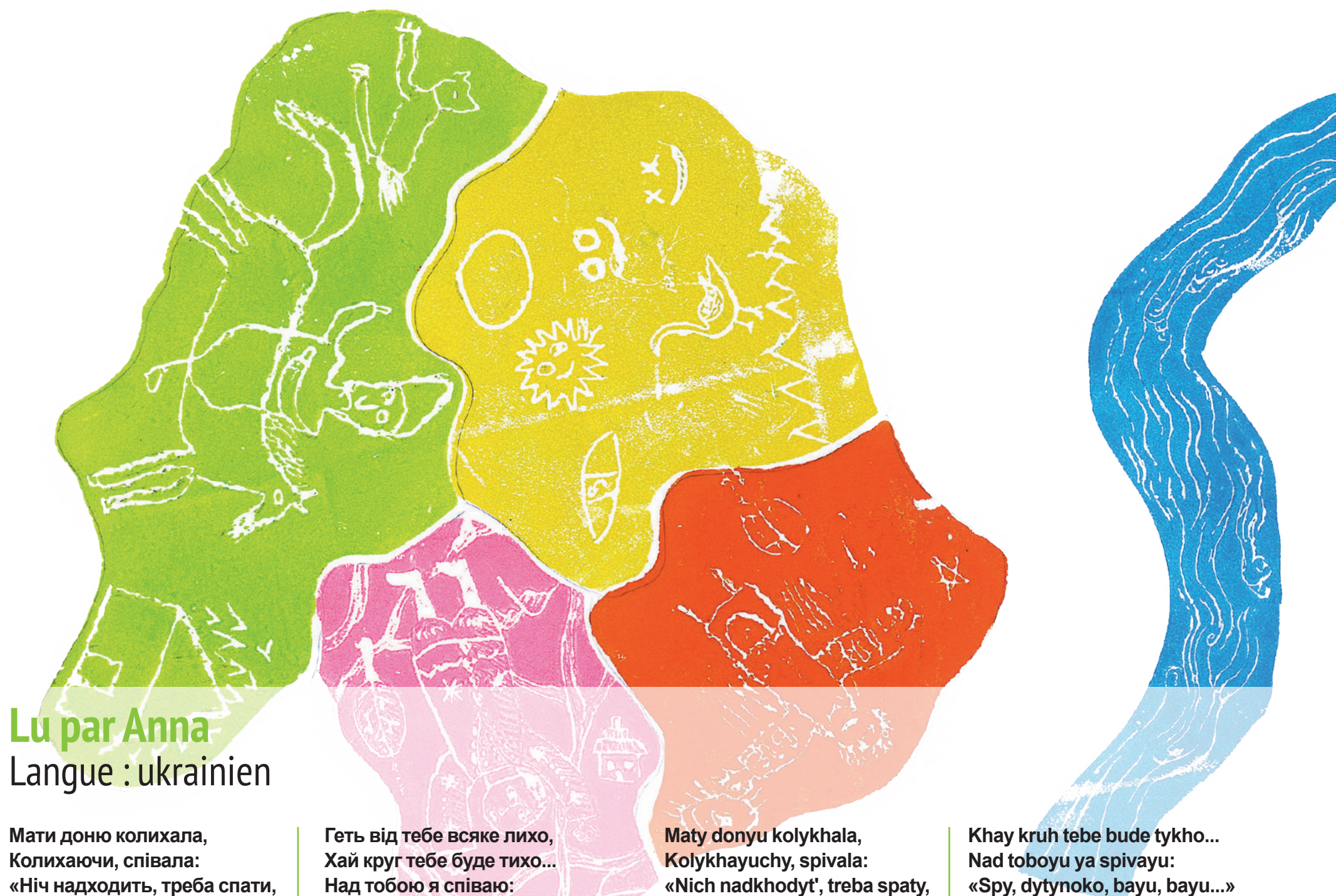
Je me suis levée tôt ce matin, je suis allée voir ma
mère et mon père et les ai embrassés avec joie.

J'ai dégusté une tasse de thé,
J'étais installée au milieu de mes frères et sœurs,
Je portais une tenue adorable,
J'étais si jolie, assise auprès de mon amie Solafa.
(x2)

Suite du texte page 68

3. Maty donyu kolykhala

Illustration - élèves des classes UPE2A* et 6^e
Option Art Plastique du collège Louise Michel



Lu par Anna
Langue : ukrainien

Мати доню колихала,
Колихаючи, співала:
«Ніч надходить, треба спати,
Коло тебе рідна мати...»
«Ніч надходить, треба спати,
Коло тебе рідна мати...»

Я тебе нагодувала,
І сповила, і приспала...
Колишу тебе, співаю:
«Спи, дитинко, баю, баю...»
Колишу тебе, співаю:
«Спи, дитинко, баю, баю...»

Геть від тебе всяке лихо,
Хай круг тебе буде тихо...
Над тобою я співаю:
«Спи, дитиноко, баю, баю...»
Над тобою я співаю:
«Спи, дитиноко, баю, баю...»

Спи, нехай Господь с тобою
Ніч покрила землю мглою
Я ж не сплю, тобі співаю
«Спи, дитиноко, баю, баю...»
Я ж не сплю, тобі співаю
«Спи, дитиноко, баю, баю...»

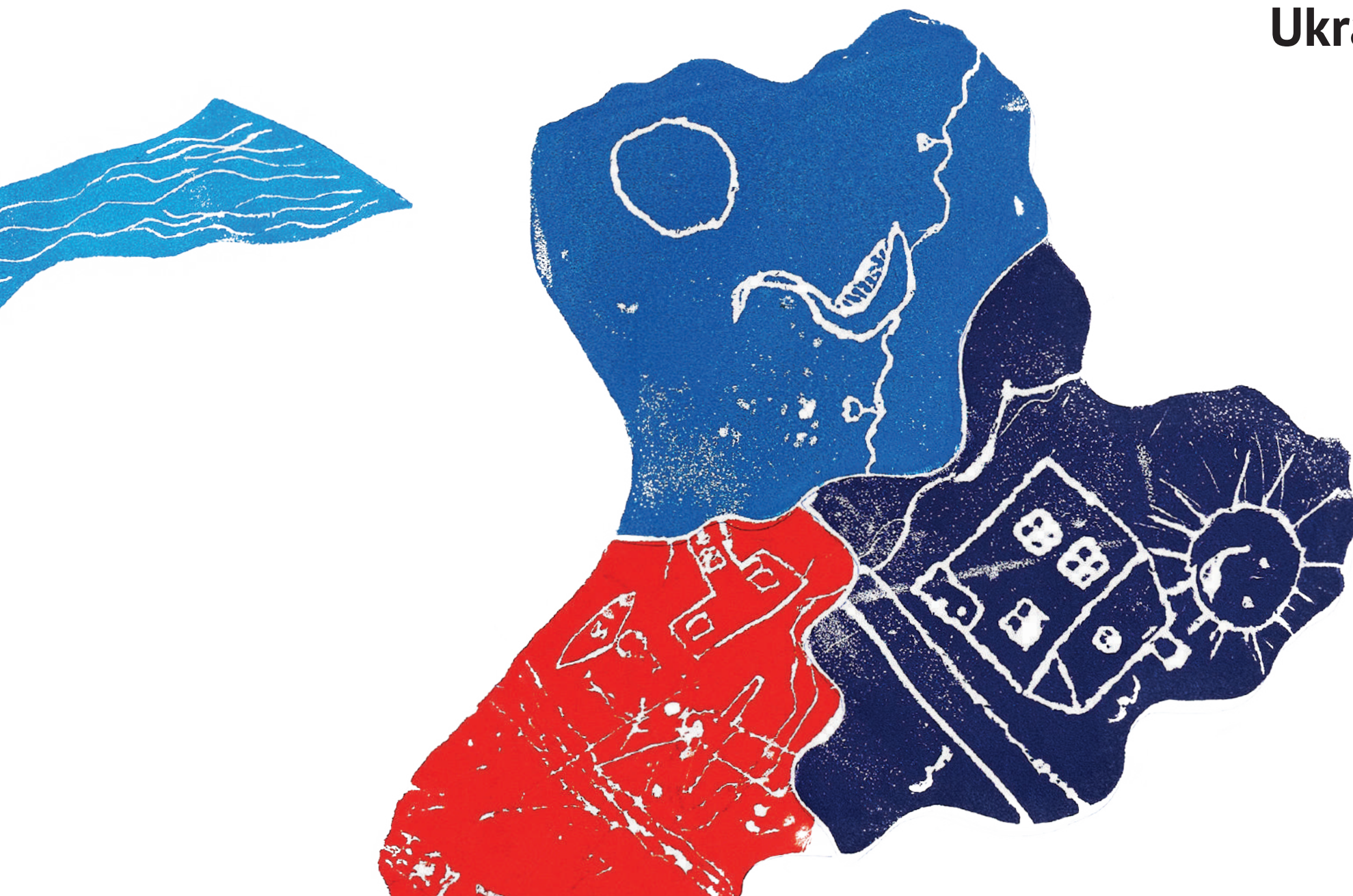
Maty donyu kolykhala,
Kolykhayuchy, spivala:
«Nich nadkhodyt', treba spaty,
Kolo tebe ridna maty...»
«Nich nadkhodyt', treba spaty,
Kolo tebe ridna maty...»

YA tebe nahoduvala,
I spovyla, i pryspala...
Kolyshu tebe, spivayu:
«Spy, dytynko, bayu, bayu...»
Kolyshu tebe, spivayu:
«Spy, dytynko, bayu, bayu...»
Het' vid tebe vsyake lykho,

Khay kruh tebe bude tykho...
Nad toboyu ya spivayu:
«Spy, dytynoko, bayu, bayu...»
Nad toboyu ya spivayu:
«Spy, dytynoko, bayu, bayu...»

Spy, nekhay Hospod' s toboyu
Nich pokryla zemlyu mhloyu
YA zh ne splyu, tobi spivayu
«Spy, dytynoko, bayu, bayu...»
YA zh ne splyu, tobi spivayu
«Spy, dytynoko, bayu, bayu...»

Ukraine



La mère berçait sa fille,
Et tout en la berçant, elle chantait :
«La nuit arrive, tu dois dormir,
Ta mère est à tes côtés...»
«La nuit arrive, il est temps de dormir,
Ta mère est à tes côtés...»

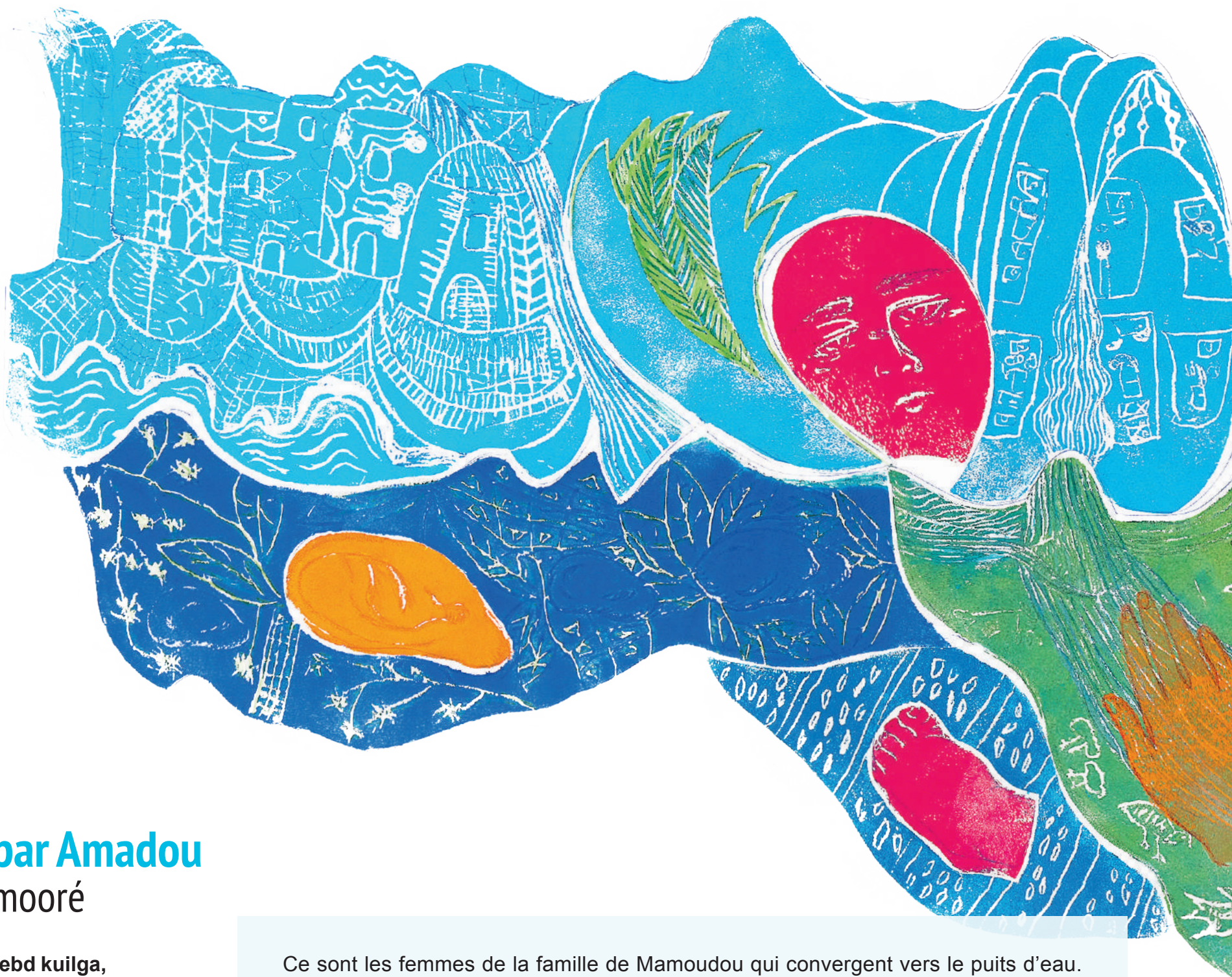
Je t'ai nourri,
Je t'ai emmailloté, je t'ai bercé jusqu'à ce que
tu t'endormes
Je te berce et je te chante :
«Dors, mon enfant, berceuse, berceuse...»
Je te berce, je chante :
«Dors, mon enfant, berceuse, berceuse...»

Que tout mal s'éloigne de toi,
«Que tous tes ennuis s'en aillent...
Je chante pour toi :
«Dors, mon enfant, berceuse, berceuse...»
Au-dessus de toi, je chante :
«Dors, mon enfant, berceuse, berceuse...»

Dors, que le Seigneur soit avec toi
La nuit a recouvert la terre d'un brouillard
Je ne dors pas, je te chante
«Dors, mon enfant, berceuse, berceuse...
Je ne dors pas, je te chante
«Dors, mon enfant, dors, dors, dors...»

4. Mamoudou Pagba

Illustration – enfants et parents du club
CLAS* de l'école Jules Verne



Chanté par Amadou

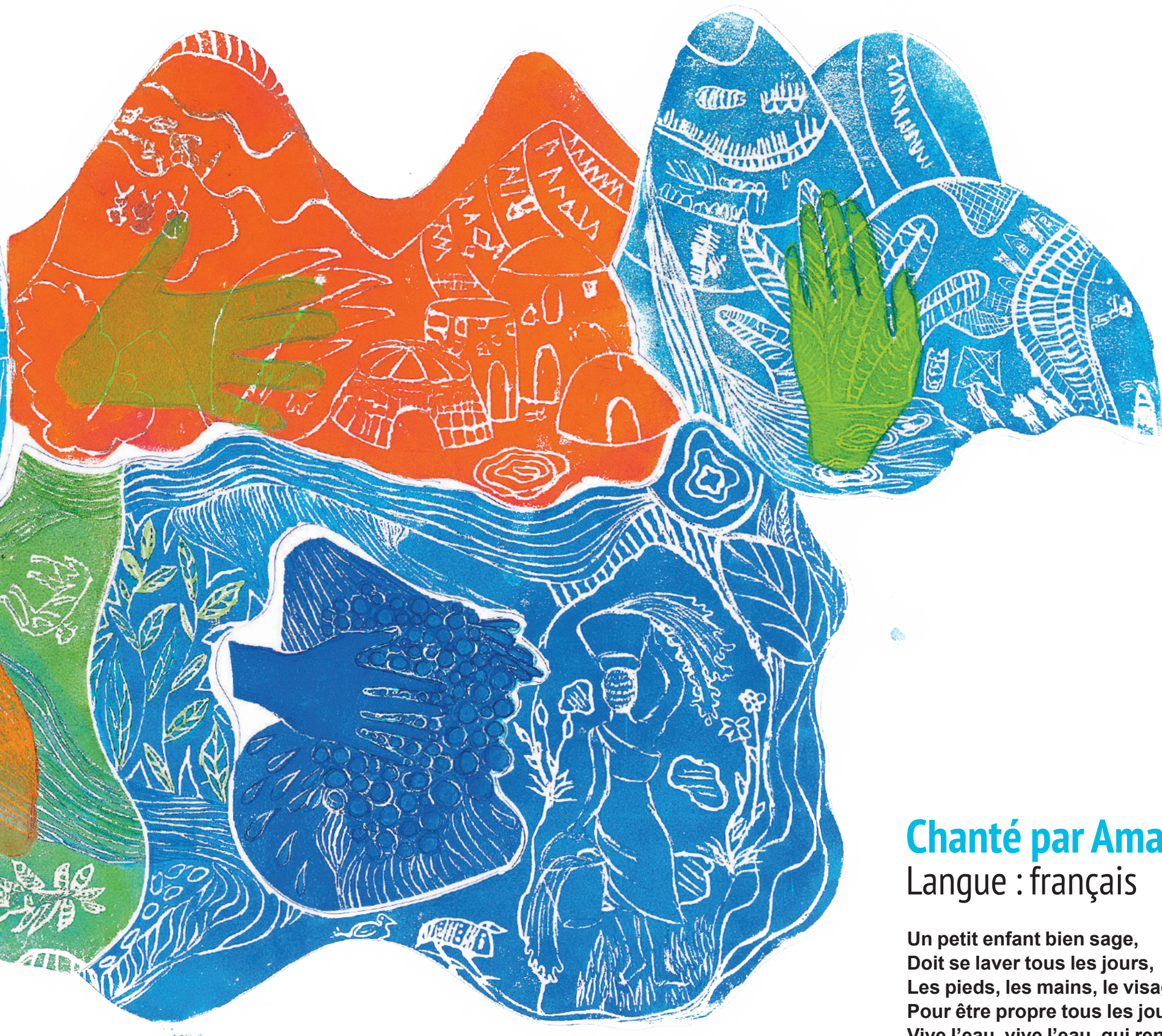
Langue : mooré

Ānda pagb n debd kuilga,
A mamuud pagb n deb kuilga,
Yeel a mamuud meng yaa,
Ti būmb be kuilgā noor yaa,
N wēed a lombr kii-kāa
Zuglum zaglem kii-kāa (bis)

Ce sont les femmes de la famille de Mamoudou qui convergent vers le puits d'eau. Allez y dire au patriarche Mamoudou que le puits est hanté par des esprits. Alors dites lui de prendre soin de sa famille et de leur interdire l'accès au puits hanté. Les esprits protecteurs sont très fâchés en ce moment et jettent des projectiles sur toute personne s'avancant. On peut entendre les projectiles jetés qui résonnent : zougoulm- zaglm zizan. Zouzougrou zaglm hin-han. ...

5. Vive l'eau

Burkina Faso



Chanté par Amadou

Langue : français

Un petit enfant bien sage,
Doit se laver tous les jours,
Les pieds, les mains, le visage,
Pour être propre tous les jours.
Vive l'eau, vive l'eau, qui rend propre,
qui rend propre !
Vive l'eau, vive l'eau, qui rend propre,
qui rend beau !

6. Abana bakunda

Illustration - enfants et parents du club CLAS
de l'école du Point du jour



Chanté par Crépin
Langue : kinyarwanda

Abana bakunda gukina nutunyon
Utunyon utunyon
Abana bakunda gukina nutunyon
Utunyon utunyon

Les enfants aiment jouer avec les oiseaux
Oiseaux, oiseaux
Les enfants aiment jouer avec les oiseaux
Oiseaux, oiseaux

7. Aka numa karitse kunkombe

Rwanda



Chanté par Séraphin

Langue : kinyarwanda

Aka numa karitse kunkombe ziki yaga gatera amagi atanu
Bucya hari hashirigihe karaturaga kabyara utwana kaka zinduka
Kajya kudushakieribyo kurya umutsumwe ingona, ingona
Ishaka, ishaka kutwigarurira utwana, utwana tuzibone, titzibone
Turigurukira tugenda tuvuga uti bye, bye
Ngonu gugu gugu uti bye, bye
Ngonu gugu, gugu

Une colombe perchée sur le rivage du lac
Elle pondait cinq œufs,
Il fut un temps où elle vivait et donnait naissance à un enfant
C'est un changement
Allez, cherchez la nourriture un jour,
Un jour un crocodile va manger les bébés de la colombe

8. Oh wawa zaza

Illustration - élèves de petite section de
l'école Jules Verne (classe de Frédérique)



Chanté par Adidja et Madi

Langue : kibushi

Owawa zaza, owawa zaza
Zaza tiyi tumwanyi inu ?
Tumwanyi inu mila tsitsy ?
Tsitsy nazi an mamani
Owawa zaza

Ne pleure pas bébé, ne pleure pas bébé
Pourquoi ce bébé pleure-t-il ?
Il pleure pour avoir la tété ?
Sa tété est avec sa maman
Ne pleure pas bébé.

9. Piri pipi wé !

Madagascar



**Chanté par Zaira, maman de Rousna Hana
et Inlimati, maman de Rahna**

Langue : kibushi

Pi ri pipi... wé !
Pi ri pipi... wé !
à la campagne... sada
bwéréré... sita
mabawa... wa
je m'appelle ?...toc toc, soulaimana, doum palé

Chanté lors du carnaval.
Il s'agit là d'onomatopées.

10. Owa u moina owa

Illustration - enfants et parents de
la crèche Le Monde des Couleurs



Chanté par Mariama, maman de Zayan

Langue : maori

Owa u moina owa
Owa u moina owa
Moina nvangou na bourihé
asoulilé dzahé
Owa u maina owa
Owa u moina owa
Moina wangou ou si lilé

Wani towa matsozi
mmm mmm
Asi lié szahé wani
lidzu tsi ndjéma
Owa u moina owa
Owa u moina owa
Moina mkana baraka

Na maëcha mengui
Owa u moina owa
Owa u moina owa
Moina wangou mouzouri
asi alibé dtaché
mmm mmm

Mayotte



Oh, mon enfant, oh
Oh, mon enfant, oh
Que mon bébé se calme,
Qu'il cesse de pleurer
Oh, mon enfant, oh

Oh, mon enfant, oh
Mon enfant, tu es une lumière
avant de me faire pleurer
mmm mmm
Qu'il cesse de pleurer

qu'il me mette en larme
Oh, mon enfant, oh
Oh, mon enfant, oh
mon bébé chanceux
avec plein de vie

Oh, mon enfant, oh
Oh, mon enfant, oh
...

11. Na tere ti kota ngu

Illustration - enfants et parents
du club CLAS de l'école Albert Camus

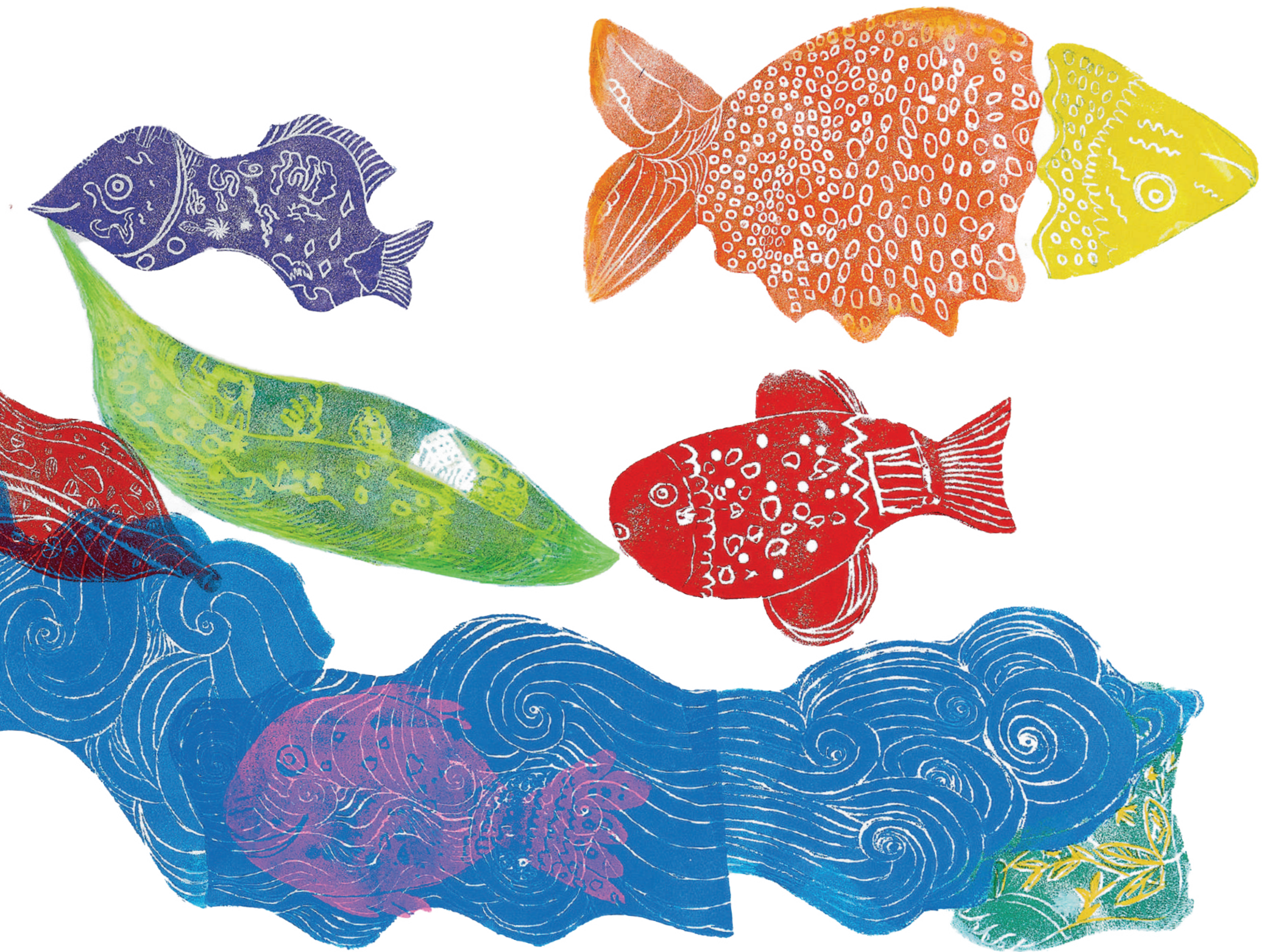


Chanté par Mélissa, maman de Maël
Langue : sango

Na tere ti kota ngu mbi gue ti fono
ngu avuru mingi na pupu sara
mbi lango na ya ti pere

ma toto ti ngu
ma toto ti ngu
a toto wu wu

Centrafrique

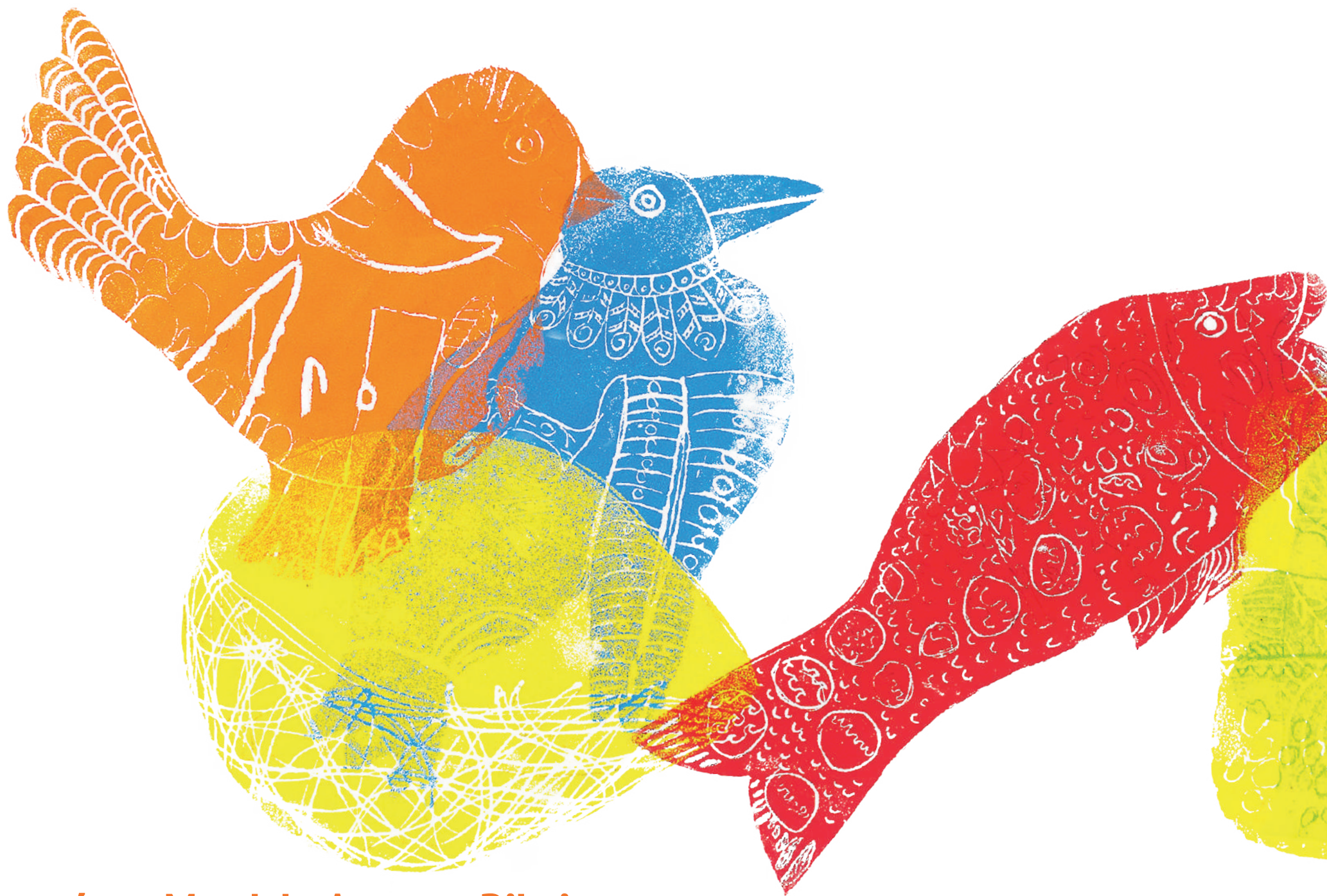


Au bord de la rivière je me promenais
L'eau était si claire et le vent léger
Je me suis couché dans l'herbe

Écoutant le vent,
Écoutant le vent
Qui chantait wu wu

12. Mâhîgak-hâ khâbîdan

Illustration - élèves de CP de l'école
Molière (classe de Sandra)



Chanté par Mozdah, Arezo et Rihain

Langue : persan

پروانه ها خوابیدن
چوچگک های گنجشکا
در لانه ها خوابیدن
شب بخیر، خواب خوش، خواب طلایی
لالایی، لالایی

Mâhîgakâ khâbîdan
Parvânehâ khâbîdan
Chûchagak hâye ganjîshkâ
Dar lânehâ khâbîdan
Shab bekheir, khâb khosh, khâb talâi
Lâlâi, lâlâi

Afghanistan



Les petits poissons dorment,
Les papillons dorment,
Les petits moineaux
dans leurs nids dorment

Bonne nuit, fais de beaux rêves,
rêves dorés,
Berceuse, berceuse

13. Dandini

Illustration – élèves des classes UPE2A et 6^e
Option Art Plastique du collège Louise Michel



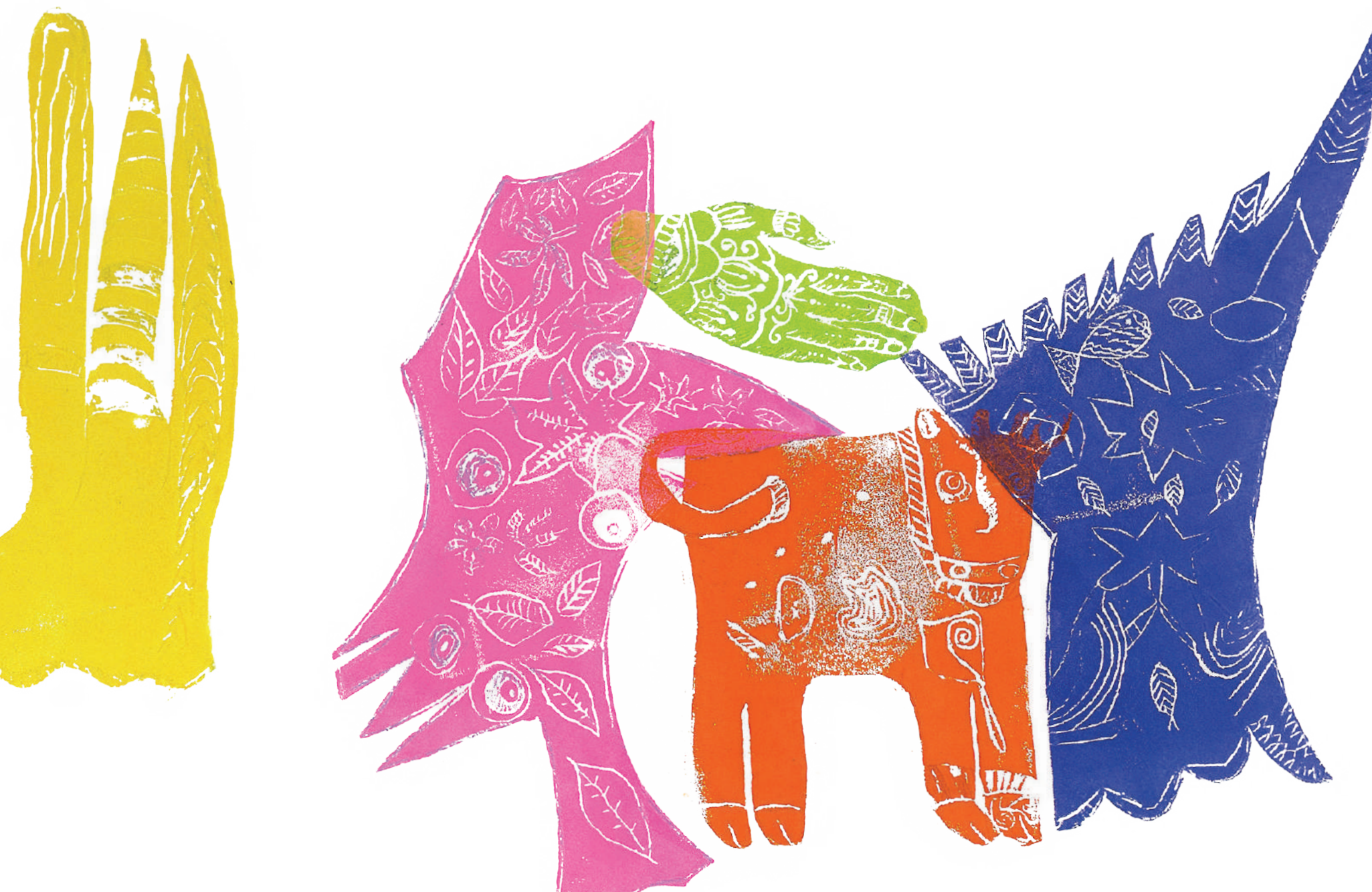
Chanté par Mehmet

Langue : turc

Dandini dandini dastana
Danalar girmiş bostana
Kov bostancı danayı
Yemesin lahanayı
Eeeeeee Eeeeeee Eeeeeee Eeeeeee
Pissssss Pissssss Pissssss Pisss

Dandini dandini danalı bebek
Mini mini elleri kınalı bebek
Annesi babası çok sever
Uyur büyür nazlı bebek
Eeeeeee Eeeeeee Eeeeeee Eeeeeee
Pissssss Pissssss Pissssss Pisss

Dandini dandini danadan
Bir ay doğmuş anadan
Kaçınmamış yaradan
Mevlam korusun nazardan
Eeeeeee Eeeeeee Eeeeeee Eeeeeee
Pissssss Pissssss Pissssss Pisss



Dodo, dododo, dodo bébé
 Les veaux sont entrés dans le potager,
 Jardinier, faites sortir les veaux,
 Qu'ils ne mangent pas tous les choux !
 Eeeeeee Eeeeeee Eeeeeee Eeeeeee
 Pissssss Pissssss Pissssss Piss

Dodo, dododo, dodo bébé,
 Bébé aux petites mains passées au henné.
 Son père et sa mère l'aiment,
 Le timide bébé dort et grandit.
 Eeeeeee Eeeeeee Eeeeeee Eeeeeee
 Pissssss Pissssss Pissssss Piss

Dodo, dododo, dodo bébé,
 Une lune est née d'une mère,
 Dieu a été généreux, il n'a rien négligé,
 Dieu te protège du mauvais œil.
 Eeeeeee Eeeeeee Eeeeeee Eeeeeee
 Pissssss Pissssss Pissssss Piss

14. Amawole

Illustration – élèves de moyenne section
de l'école Jules Verne (classe d'Anne)



Chanté par Lionel et sa maman Laëtitia

Langue : lingala

Amawolé, Amawolé ! Amawolé !
Amawolé, Amawolé ! Amawolé !
Kintéla ! Kintéla, Anga, Naléla, Soso
Kintéla, Naléla, Kokodioko
Amawolé, Amawolé ! Amawolé !
Amawolé, Amawolé ! Amawolé !
Kintéla ! Kintéla, Anga, Naléla, Soso
Kintéla, Naléla, Kokodioko (bis)

Amawolé, Amawolé ! Amawolé !
Amawolé, Amawolé ! Amawolé !
Kintela, Kintela, Anga, crie le coq
Kintela, Anga, crie cocorico
Amawolé, Amawolé ! Amawolé !
Amawolé, Amawolé ! Amawolé !
Kintela, Kintela, Anga, crie le coq
Kintela, Anga, crie cocorico

Kintéla et Anga sont des prénoms, ils
représentent ici deux enfants invités à
faire le cri du coq « kokodioko ».

15. Coco coco laye laye

Congo



Chanté par Cumba

Langue : lingala et français

Coco coco Laye Laye (x3)
Comment tu t'appelles ?
Je m'appelle Ousmane !
Coco coco Laye Laye (x3)
Comment tu t'appelles ?

Je m'appelle Mamadou,
Coco coco Laye Laye (x3)
Viens jouer avec nous.
Coco coco Laye Laye (x3)
Ok ?

Coco laye laye est une ronde avec des onomatopées en lingala et des paroles en français.

16. Huwaayaa

Illustration - enfants et parents du club
CLAS de l'école du Point du jour



Chanté par Nima, Leylo, et Huseen Khalid

Langue : somali

Huwaayaa Huwaayaa
Huwaaya madiido
Hurdooy hurdooy kaalay
Tii nasiinaay kaalay
Nolosheydiibaad tahay
Hoyooy waan ku jeclahay
Hoyooy quruxdeydii
Nolosheydiiyey

Hoyooy macaaney
Indhahaygiyeey hoyooy hooyoy hooyoy
Hoyooy waan ku jeclahay
Hoyooy Hoyooy Hoyooy
Hooyoy ii seexo
Seexo oo seexo hooyadaabaa kula joogta
Waa kaa waa kaa waa kaa
Aabahaa waa kan; wuu kujecel yahay

Nasiiney nolosheydii
Huwaayaa Huwaayaa
Waraabihii majoogo
Hooyadaa waa qurux
Noloshaadii weeye

Somalie



Huwaayaa Huwaayaa
Huwaayaa s'endort paisiblement
Fais de beaux rêves
Repose-toi
Tu es toute ma vie
Je t'aime, mon bébé
Comme tu es beau, mon bébé

Ma vie, mon bébé
Mon tout-petit, mon bébé
Tu es mes yeux, mon bébé, mon bébé, mon bébé
Je t'aime mon bébé
Mon bébé, mon bébé, mon bébé
Dors, mon bébé
Dors, dors, ta maman veille sur toi

Elle sera toujours là pour toi,
Ton père t'aime, il est là près de toi
Tu es toute ma vie
Huwaayaa Huwaayaa
Tu ne crains rien
Ta mère est belle
Elle veille sur toi

17. Manman'w voyé'w léko

Illustration - élèves de moyenne section
de l'école Jules Verne (classe de Laurent)



Chanté par Cécilia et sa fille Salynjah

Langue : créole guadeloupéen

Manman voyé ou lékol Taw' la ka taw'
Pou apwann' l'A B C D Taw' la ka taw'
Ou apwenn' fé larbalet' Taw' la ka taw'
Ou kassé kannari ay. Taw' la ka taw'!
x2

Pa pa pa kassé kannari madam'lan (x3)
Siw' kassé kannari madam'lan
Madam'lan péké kontan. (Antiou!) (Olé ! la dernière fois)
x2

Ma mère m'envoie à l'école ...
Pour apprendre mon ABCD ...
Ou apprendre à faire de l'arbalète ...
Ou casser la marmite, aïe! ...
x2

Il ne faut pas casser la marmite de madame (x3)
Si on casse la marmite de madame
Madame ne sera pas contente.
x2

18. Manman mwen

Guadeloupe



Chanté par Cécilia et sa fille Salynjah

Langue : créole guadeloupéen

Manman mwen Ki fè diri dou
I ba ti doudou I pa ban mwen adan
Touléswè Sé la farin sèk
Lan mori woti Epi zaboka
La la la la la la la
La la la la la
La la la la la

Ma maman fait du riz au lait
Pour son chéri mais pas pour moi
Tous les soirs, c'est la farine sèche,
De la morue rôtie et puis de l'avocat
La la la la la la la
La la la la la
La la la la la

19. Baby shark

Illustration - élèves de petite section de l'école
Jules Verne (classe de Frédérique)



Chanté par Henrietta

Langue : anglais

Baby shark, doo-doo, doo-doo, (x3)
Baby shark !
Mommy shark, doo-doo, doo-doo, (x3)
Mommy shark !

Daddy shark, doo-doo, doo-doo, (x3)
Daddy shark !
Grandma shark, doo-doo, doo-doo, (x3)
Grandma shark !

Baby Shark est une chanson entraînante devenue un phénomène mondial. Son succès s'est étendu bien au-delà des frontières, y compris au Libéria, où l'anglais est la langue officielle.



Bébé requin ,doo-doo, doo-doo, (x3)
Bébé requin!
Maman requin, doo-doo, doo-doo, (x3)
Maman requin!

Papa requin, doo-doo, doo-doo, (x3)
Papa requin!
Mamie requin, doo-doo, doo-doo, (x3)
Mamie requin!

20. Dielli

Illustration - élèves des classes UPE2A et 6^e
Option Art Plastique du collège Louise Michel



Chanté par Enxhi

Langue : albanais

Dielli kur perëndon
Hëna kur driçon
Dielli ynë i bukur
Ëndrat i shijon

Dielli ynë i blukur
Në gjumë buzëqesh
Rritu diell ti rritu
Më i bukuri mes nesh

Dielli, o dielli
I bukuri i këtij qielli
Flej flej i qetë
Më i bukuri n'plabet



Le soleil quand il se couche
La lune quand elle brille
Notre beau soleil
Il aime les rêves

Notre soleil bleu
Il sourit dans son sommeil
Grandis, soleil, tu as grandi
Le plus beau d'entre nous

Le soleil, oh le soleil
La beauté de ce ciel
Dors dors paisiblement
La plus belle du monde

21. Au clair de la lune

Illustration – élèves de la classe UPE2A de
Gwénola (école Jules Verne, La Fontaine et Molière)



Chanté par Sofia
Langue : français

Au clair de la Lune
Mon ami Pierrot
Prête-moi ta plume
Pour écrire un mot
Ma chandelle est morte
Je n'ai plus de feu
Ouvre-moi ta porte
Pour l'amour de Dieu

Au clair de la Lune
Pierrot répondit
Je n'ai pas de plume
Je suis dans mon lit
Va chez la voisine
Je crois qu'elle y est
Car dans sa cuisine
On bat le briquet

Au clair de la Lune
On n'y voit qu'un peu
On cherche la plume
On cherche le feu
En cherchant d'la sorte
Je n'sais c'qu'on trouvera
Mais je sais qu'la porte
Sur eux se ferma



France



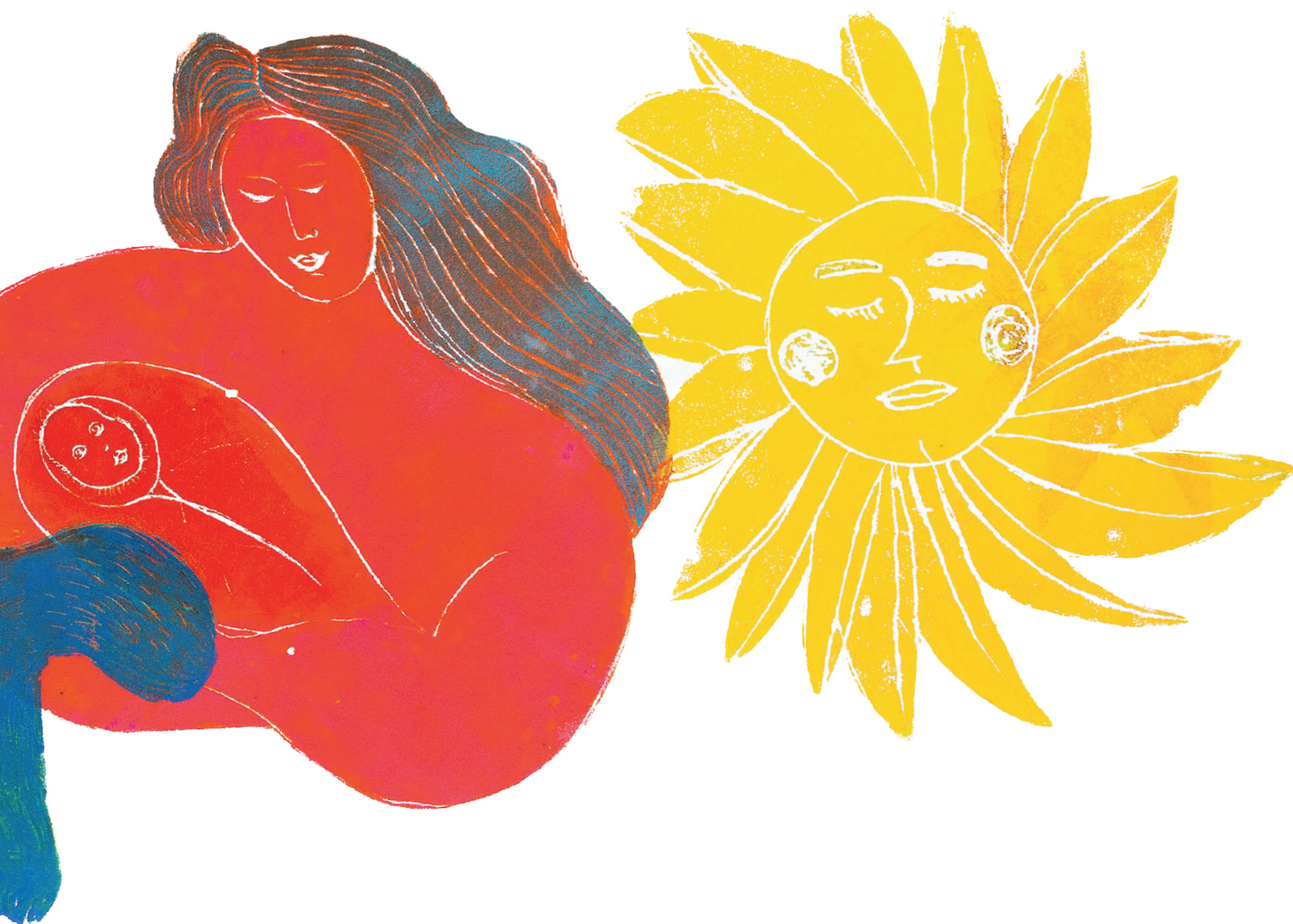
22. Dodo la minette

Illustration - enfants et parents de la crèche
le Monde des Couleurs

Chanté par Gwenaëlle
Langue : créole réunionnais

Dodo la minette,
L'enfant de Jeannette
Si la minette, y dodo pas
Chat' marron va souke à li !

Dodo la minette,
L'enfant de Jeannette,
Si la minette ne s'endort pas
Un gros chat marron va la croquer !



23. Twinkle twinkle little star

Illustration - élèves des classes UPE2A et 6^e
Option Art Plastique du collège Louise Michel



Chanté par Nadia
Langue : anglais

Twinkle twinkle, little Star
How I wonder what you are
Up above the world so high
Like a diamond in the sky
Twinkle twinkle, little Star
How I wonder what you are!

Brille, brille, petite étoile,
Comme j'aimerais savoir qui tu es !
Si haut au-dessus du monde,
Comme un diamant dans le ciel.
Brille, brille, petite étoile,
Comme j'aimerais savoir qui tu es !

Angleterre



24. Rửa Mắt Như Meò

Illustration - élèves de moyenne section
de l'école Jules Verne (classe de Laurent)



Chanté par Thi Tsuc Kha, maman de Lenna

Langue : vietnamien

**Meo ! Meo ! Meo ! Rửa mắt như meò
Xấu, xấu, xấu chẳng được mèo yêu
Khăn mặt đâu mà ngồi liếm láp ?
Lau mắt rùi khóc meo meo.**

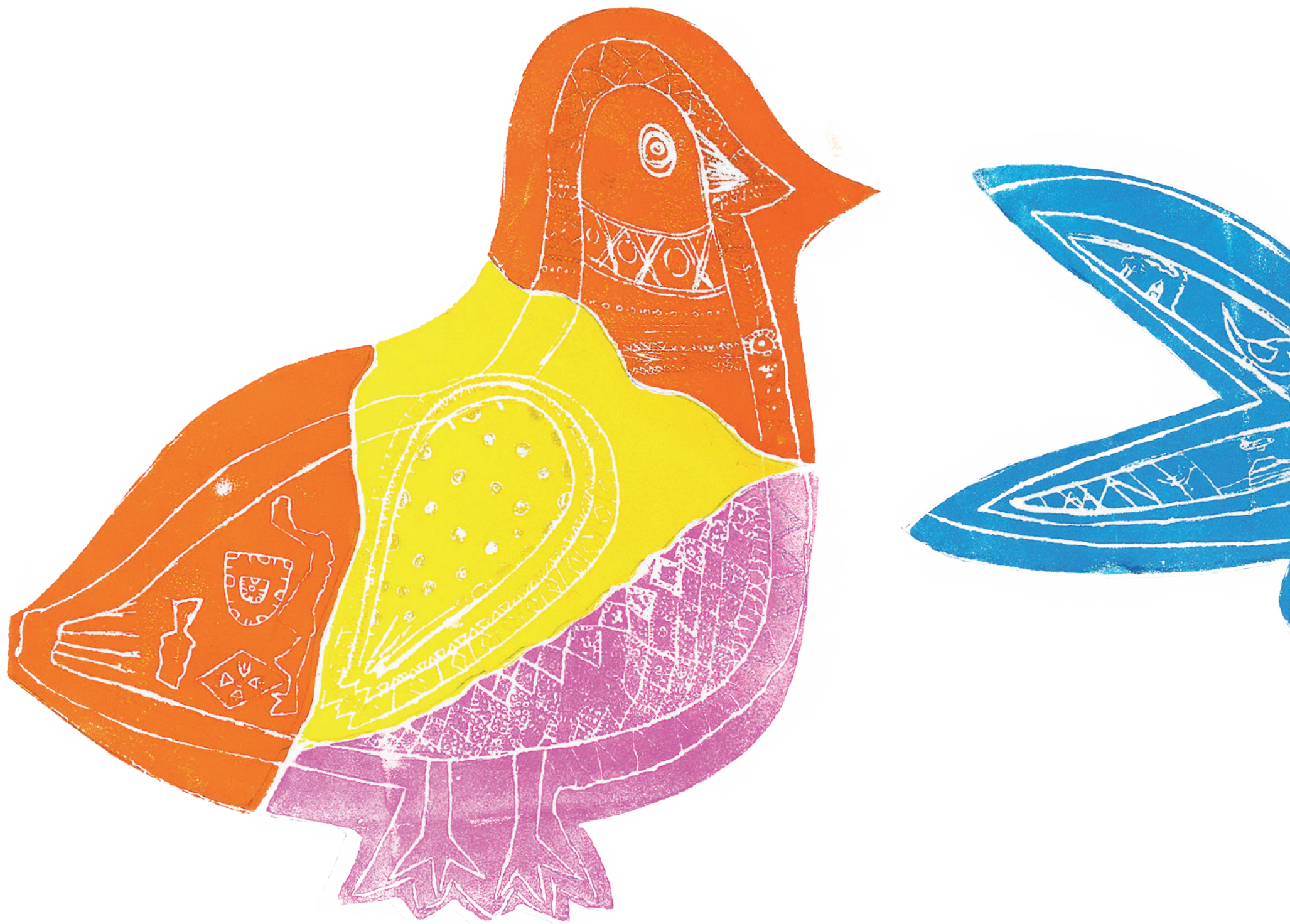
Miaou ! Miaou ! Miaou ! Lave ton visage comme un chat
Laid, laid, laid, pas aimé de ma mère
Où est ma serviette pour s'asseoir et lécher ?
S'est essuyé le visage et a encore pleuré.

Vietnam



25. Yallah tnam

Illustration - élèves des classes UPE2A et 6^e
Option Art Plastique du collège Louise Michel



Chanté par Nadia, maman d'Ayla et Fawaz, papa de Myar et Ryan

Langue : arabe levantin

يلا تنام..... يلا تنام
لادبلا طير الحمام
روح يا حمام لا تصدق
نضحك عا أيلة تtnam

Yallah tnam... Yallah tnam
Ladbahla tayrel hamam
Ruh ya hamam la tehaddi (tsaddi')
Nadhak ala Ayla... tatnam

Jordanie / Syrie



Allez, dors... Allez, dors
Pour te sacrifier un pigeon
Va Ô Pigeon, ne me crois pas
Je me moque d'Ayla pour qu'elle dorme

26. Küçük kurbağa

Illustration - élèves de CP / CE1
de l'école Molière (classe de David)



Chanté par Mihriban, maman d'Aymira,
et Gulsen, maman de Météhan

Langue : turc

Küçük kurbağa, küçük kurbağa, kulağın nerede?
Kulağım yok, kulağım yok yüzerim derede
Ku vak vak vak, ku vak vak vak kuvak, kuvak, kuvak
Ku vak vak vak, ku vak vak vak kuvak, kuvak, kuvak

Petite grenouille, petite grenouille, où est ton oreille ?
J'ai pas d'oreilles, j'ai pas d'oreilles, je nage dans le ruisseau
Ku vak vak vak, ku vak vak vak kuvak, kuvak, kuvak
Ku vak vak vak, ku vak vak vak kuvak, kuvak, kuvak

27. Mini mini bir kuş donmuştu

Turquie



**Chanté par Mihriban, maman d'Aymira, Gulsen,
maman de Météhan et Selin, maman d'Alya**
Langue : turc

**Mini mini bir kuş donmuştu
Pencereme konmuştu (bis)**

**Aldım onu içeriye
Cik Cik Cik Cik Ötsün diye**

**Pır pır ederken canlandı
Ellerim bak boş kaldı (bis)**

Un oiseau tout petit, tout petit était gelé,
On l'a mis sur le rebord de ma fenêtre, (bis)

Je l'ai pris à l'intérieur,
Pour chanter piou ! piou ! piou ! piou !

Alors que je le caressais, il s'est réanimé,
Regardez, mes mains sont vides maintenant, (bis)

28. Promenons-nous dans les bois

Illustration – enfants du centre de loisirs
(Centre socioculturel Paul Gauguin)



Chanté par Léandro et sa maman Claudia

Langue : français

Promenons-nous dans les bois, pendant que
le loup n'y est pas.
Si le loup y était, il nous mangerait!
Mais comme il n'y est pas, il nous mangera pas !
Loup, y es-tu ? Entends-tu ? Que fais-tu ?
Je mets ma culotte ...

Promenons-nous dans les bois, pendant que
le loup n'y est pas.
Si le loup y était, il nous mangerait!
Mais comme il n'y est pas, il nous mangera pas !
Loup, y es-tu ? Entends-tu ? Que fais-tu ?
Je mets mes chaussures ...



Promenons-nous dans les bois, pendant que
le loup n'y est pas.
Si le loup y était, il nous mangerait!
Mais comme il n'y est pas, il nous mangera pas !
Loup, y es-tu ? Entends-tu ? Que fais-tu ?
Je mets mon pantalon ...

Promenons-nous dans les bois, pendant que
le loup n'y est pas.
Si le loup y était, il nous mangerait!
Mais comme il n'y est pas, il nous mangera pas !
Loup, y es-tu ? Entends-tu ? Que fais-tu ?
J'arrive!

29. Üleg gürvel

Illustration - élèves des classes UPE2A et 6^e
Option Art Plastique du collège Louise Michel



Chanté par Erdenebayar

Langue : mongol

Үлэг гүрвэлийн аварга биэийг
Гараг ертөнц даагаагүй юм болов уу?
Өндөг нь хүртэл тахиаанаас том
Хагарч дэгдээхэй гардаг юм болов уу?

Вовув вовув вовув
Үлэг гүрвэл үлэг гүрвэл динозавр
Ха ха хаа
Хө хө хөө

Үлэг гүрвэл үлэг гүрвэл динозавр
Ха ха хаа
Хө хө хөө

Үлэг гүрвэл үлэг гүрвэл динозавр

Üleg gürveliин avarga biyeiig
Garag yertönts daagaagüi yum bolov uu?
Öndög ni khürtэл takhiaanaas tom
Khagarch dögdөөkhteи gardag yum bolov uu?

Vouv vouv vouv
Üleg gürvel üleg gürvel dinosaur
Kha kha khaa
Khö khö khöö

Üleg gürvel üleg gürvel dinosaur
Kha kha khaa
Khö khö khöö

Üleg gürvel üleg gürvel dinosaur

Mongolie



Le corps du gigantesque dinosaure
La planète n'a-t-elle pas su le supporter ?
Son œuf est même plus gros qu'une poule
Quand il éclot, en sort-il un poussin ?
Waouh, waouh, waouh
Lézard mythique, lézard mythique, dinosaure
Ha ha haa
Hein hein hein hein

Lézard mythique, lézard mythique, dinosaure
Ha ha haa
Hein hein hein hein
Lézard mythique, lézard mythique, dinosaure

30. U lukomor'â dub zelënyj

Illustration – Atelier famille
(Maison des Initiatives Citoyennes)



Lu par Nikolai
Langue : russe

У лукоморья дуб зелёный ;
Златая цепь на дубе том :
И днём и ночью кот учёный
Всё ходит по цепи кругом ;
Идёт направо - песнь заводит,
Налево - сказку говорит.
Там чудеса: там леший бродит,
Русалка на ветвях сидит;
...

U lukomor'ya dub zelonyy ;
Zlataya tsep' na dube tom :
I dnyom i noch'yu kot uchonyy
Vso khodit po tsepi krugom ;
Idyot napravo - pesn' zavodit,
Nalevo - skazku govorit.
Tam chudesas: tam leshiy brodit,
Rusalka na vetvyakh sidit;
...



Beau chêne verdit au bord d'une anse
D'une lourde chaîne d'or encerclé ;
Jour et nuit sur la chaîne danse
Un chat-savant qui sait parler ;

S'il va à gauche donc il chantonne,
Et à droite, il dit les contes.
Là, des merveilles qui étonnent :
L'ondine juche sur la branche haute,

...

Premiers vers du poème "Ruslan et Ludmila"
d'Alexandre Pouchkine

Suite du texte page 69

31. Antochka

Illustration – Atelier famille
(Maison des Initiatives Citoyennes)



Chanté par Amila
Langue : russe

Антошка, Антошка, пойдём копать картошку !
Антошка, Антошка, пошли играть гармошку !

Antoshka, Antoshka, Poydem kopat' kartoshku !
Antoshka, Antoshka, Sygray nam na garmoshke !

Tchéchénie



Antochka, Antochka, allons ramasser les pommes de terre !
Antochka, Antochka, allons jouer de l'accordéon !

32. Nini ya moumou

Illustration - élèves de CP de l'école
Molière (classe de Samuel)



Chanté par Inès et Himri, sa maman

Langue : arabe marocain

نيني يا مومو
حتى يطيب عشاننا
و لا ما طاب عشاننا
يطيب عشا جيرانا
نيني يا مومو
حتى تجي عدمو
بوبو فلميديا
قاقا فصينييا

nini ya moumou
Hatta yTib achana
ou ila ma Tab achana
YTib acha jiranna
Nini ya moumou
Hatta tji andou mou
Boubou filmidiya
Qaqa fissiniya



Dors, mon bébé
Jusqu'à ce que le repas soit cuit
Et s'il n'est pas cuit
Celui des voisins le sera

Dors, mon bébé
Jusqu'à ce que ta mère arrive
Le pain est sur la table
Les bonbons sont sur le plateau

33. Angak Bangak

Illustration - enfants du centre de loisirs
(centre socioculturel Paul Gauguin)



Chanté par Arezo

Langue : persan

انگک بنگک کولوله سنگک

Angak Bangak Kulule Sangak

Afghanistan



Il s'agit d'une formulette utilisée comme jeu d'enfant pour choisir ou éliminer un joueur. Elle puise son inspiration dans le conte persan de Bozak Chini, où une chèvre chinoise et ses trois petits jouent ensemble, mais le plus jeune, Kolule Sangak, est exclu par ses frères à cause de sa rondeur. Pourtant, sa mère veille sur lui, rappelant l'importance de l'inclusion et de la bienveillance.

34. Souré Souré Madagascar

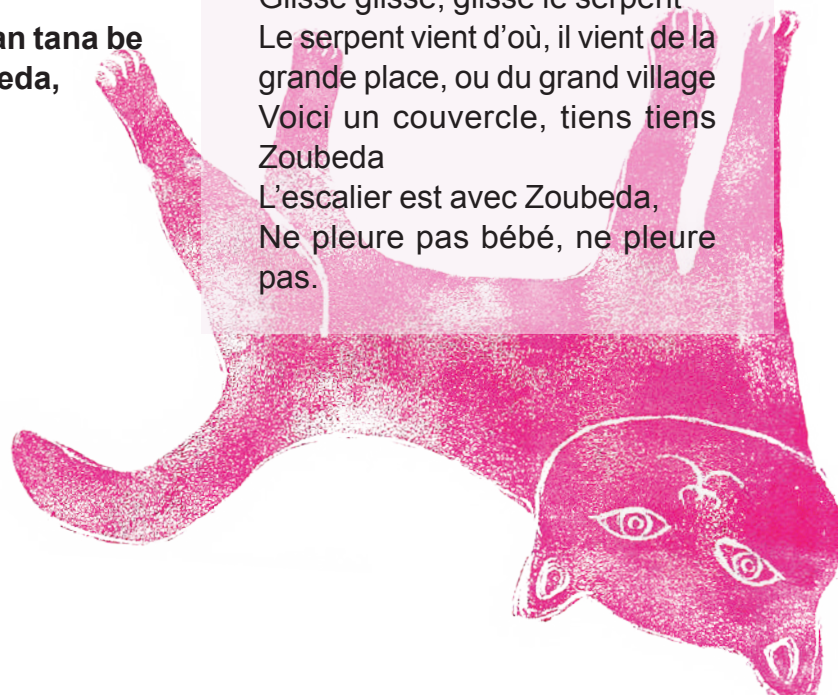
Chanté par Adidja et Madi

Langue : kibushi

Sure sure, sure bibilava,
Bibilava boka ayiya, boka an tana be
Ty traku la, tana tana Zoubeda,
Laskale tan Zoubeda
Owa zaza owa



Glisse glisse, glisse le serpent
Le serpent vient d'où, il vient de la
grande place, ou du grand village
Voici un couvercle, tiens tiens
Zoubeda
L'escalier est avec Zoubeda,
Ne pleure pas bébé, ne pleure
pas.



35. Rohoui Mayotte

Chanté par Mariama, maman de ZAYAN

Langue : kibushi

Mama ano tumwanyi inu o ?
Baba ano tumwanyi inu o ?
Mangina zaza ho mangina ho ?
Mana za nahazu rohu no.
(X2)

Izy midzutsu manunga an rohuku o
Mamy mamy izy kara runonu o
Tiany zalah

Mama ano tumwanyi inu o ?
Baba ano tumwanyi inu o ?
Mangina zaza ho mangina ho ?
Mana za nahazu rohu no.
Izy midzutsu manunga an rohuku o
Mamy mamy izy kara runonu o
Tiany zalah

Pourquoi pleures-tu maman ?
Pourquoi pleures-tu papa ?
Ne pleure pas oh bébé, ne pleure
pas oh ?
Parce que j'ai trouvé ton cœur.
(x2)
Il descend et monte dans mon cœur
Oh c'est sucré comme le lait
Il aime tellement !
Pourquoi pleures-tu maman ?
Pourquoi pleures-tu papa ?
Ne pleure pas oh bébé, ne pleure
pas oh ?
Parce que j'ai trouvé ton cœur.
Il descend et monte dans mon cœur
Oh c'est sucré comme le lait
Il aime tellement !

36. Niba wumva Rwanda

Chanté par Joshua

Langue : kinyarwanda

Niba wumva wishimye vuga yego ? Yego
Niba wumva wishimye (x2)
Niba wumva wishimye vuga yego ?
La la la la la la la la
Niba wumva wishimye koma amashyi ?
Niba wumva wishimye (x2)
Niba wumva wishimye koma amashyi ?
La la la la la la la la
Niba wumva wishimye bikore byose ?
Niba wumva wishimye (x2)
Niba wumva wishimye bikore byose ?
La la la la la la la la

Si tu te sens heureux, dis oui ? Oui
Si tu te sens heureux (x2)
Si tu te sens heureux, dis oui
La la la la la la la
Si tu te sens heureux, tape dans tes mains ?
Si tu te sens heureux (x2)
Si tu te sens heureux, tape dans tes mains ?
La la la la la la la
Si tu te sens heureux, fais n'importe quoi ?
Si tu te sens heureux (x2)
Si tu te sens heureux, fais n'importe quoi ?
La la la la la la la la la la la la



37. Wawa bébé Congo

Chanté par Helna, maman de Bathy

Langue : lingala

Wawa bebe wawa bebe
Bebe mwana mama alelaka te
Soki aleli likambo ezali
(x2)
Lambela ye soso, tya mungwa
Tya mwa supu akolela te
Wawa bebe wawa bebe ...
Bebe na nga alelaka te
Sombela pupe tya elamba, akolelaka te
Soki aleli likambo ezali
Wawa bebe wawa bebe ...
Longola elamba tala couche
Tya ye mopepe akolelaka te
Soki aleli likambo ezali
Wawa bebe wawa bebe ...
Tya ye mayi sokola ye
Akolela te
Soki aleli likambo ezali
Wawa bebe wawa bebe ...

Refrain :

Écoute, écoute, mon bébé, écoute, écoute, mon bébé
Bébé, le bébé de maman ne pleure pas
S'il pleure, c'est que quelque chose ne va pas
Fais-lui du poulet, ajoute un peu de sel,
fais-lui de la soupe et il se calmera

Refrain

Mon bébé ne pleure pas
Achète-lui une poupée, habille-le et il se calmera
S'il pleure, c'est que quelque chose ne va pas

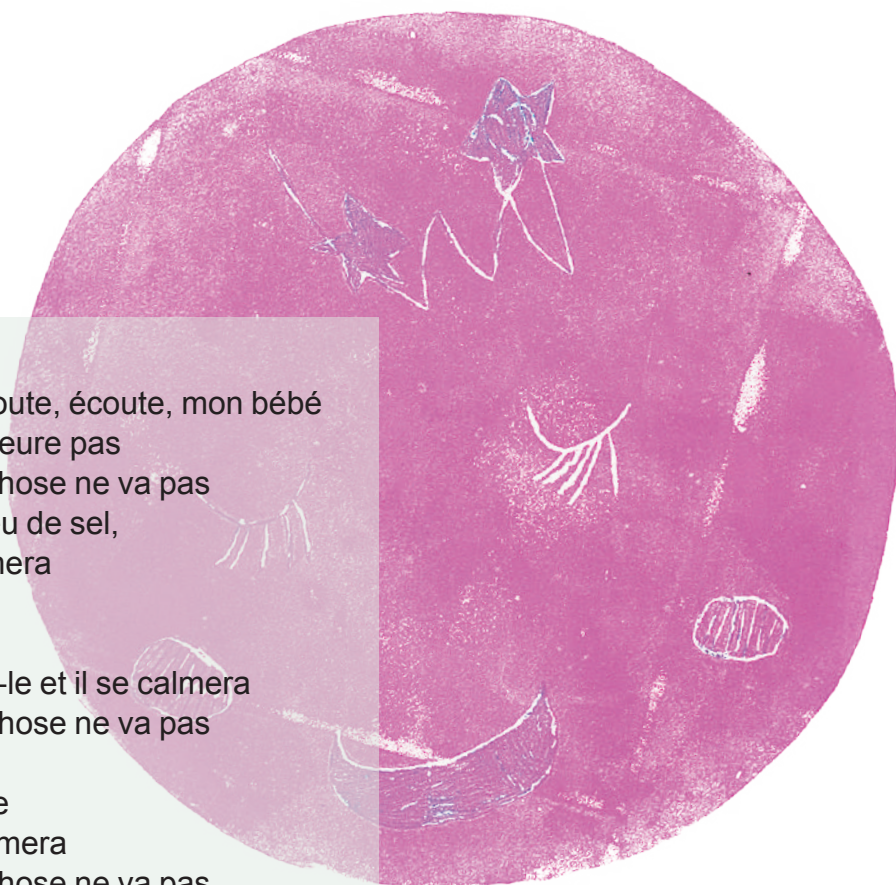
Refrain

Déshabille-le, vérifie sa couche
Fais-lui prendre l'air et il se calmera
S'il pleure, c'est que quelque chose ne va pas

Refrain

Fais couler de l'eau, lave-le
et il se calmera
S'il pleure, c'est que quelque chose ne va pas.

Refrain



38. Mwana wu dila Congo

Chanté par Léa, mamie de Bathy

Langue : ladi

Wâ, wâ, wâ, wâ
Eh mwana wu dila eh
x2
Katula bidilu biaku mama ndâ
Bio bighana tiya eh!
...

Calme-toi, calme-toi, calme-toi, calme-toi
Eh toi qui pleures, mon bébé, eh
x2
Eh toi qui pleures, mon bébé, eh
Cesse de pleurer mon bébé
Tu vas te rendre malade

Cette berceuse est chanté au téléphone en direct du Congo

39. Mon petit bébé Kellam

Chanté par Kellam et sa maman Ludivine

Langue : français

Mon petit bébé Kellam,
Papa et maman t'aiment de tout leur cœur
(X2)
Tu es la plus belle, et la plus gentille,
De toute les p'tites filles, de tout l'univers



40. Le cartable rêveur

Chanté par Havin et sa maman Dilan

Langue : français

Pendant que tu étais sur la plage, cet été
Ou bien dans la forêt
As-tu imaginé?
Que ton cartable rêvait
Il rêvait d'avalier
Des crayons, des cahiers
Puis d'aller comme on vole
Sur le chemin de l'école

41. Pomme de reinette et pomme d'api

Chanté par Ibrahim et Youness

Langue : français

Pomme de reinette et pomme d'api
Tapis tapis rouge
Pomme de reinette et pomme d'api
Tapis tapis gris



42. Doucement

Chanté par Nadia, maman d'Ayla

Langue : français

Doucement, doucement
Doucement s'en va le jour
Doucement, doucement,
À pas de velours
La rainette dit
Sa chanson de nuit
Et le lièvre fuit
Sans un bruit

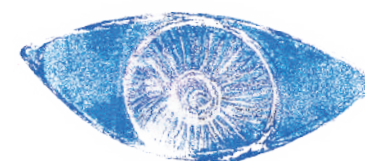
Doucement, doucement,
Doucement s'en va le jour
Doucement, doucement,
À pas de velours
Dans le creux des nids
Les oiseaux blottis
Se sont endormis
Bonne nuit

43. Les étoiles

Chanté par Léïna

Langue : français

Les étoiles veillent sur toi
Chaque soir elles brillent pour toi



44. La chanson de l'alphabet

Chanté par Johalya avec les enfants du centre de loisirs (groupe 3-6 ans)

Langue : français

ABCDEFGH IJKLMNOP QRS TUV WX Y et Z.
Maintenant je les connais,
Toutes les lettres de l'alphabet !



47. La tendresse

Chanté par Chloé et Pauline, mamans de Léo

Langue : français

On peut vivre sans richesse
Presque sans le sou
Des seigneurs et des princesses
Y en a plus beaucoup
Mais vivre sans tendresse
On ne le pourrait pas
Non, non, non, non
On ne le pourrait pas
On peut vivre sans la gloire
Qui ne prouve rien
Être inconnu dans l'Histoire
Et s'en trouver bien
Mais vivre sans tendresse
Il n'en est pas question
Non, non, non, non
Il n'en est pas question
Quelle douce faiblesse
Quel joli sentiment
Ce besoin de tendresse
Qui nous vient en naissant
Vraiment, vraiment, vraiment

Ces paroles sont issues d'une chanson de Bourvil :
La tendresse



45. Halloween

Chanté par Léïna

Langue : français

Halloween, c'est la fête,
On vient chercher des sucettes.



46. Une souris verte

Chanté par Léonie

Langue : français

Une souris verte qui courait dans l'herbe
Je l'attrape par la queue, je la montre à ces messieurs
Ces messieurs me disent «trempez-la dans l'huile»
«Trempez-la dans l'eau, ça fera un escargot» Tout chaud

48. Frère Jacques

Chanté par Abdul, Amila, Arezo, Nima, Erdenebayar, Rihain et Ulfat

Langue : français

Frère Jacques,
Dormez-vous ?
Sonnez les matines !
Ding, daing, dong !



49. Karpuz Adam Turquie

Chanté par Mihriban,
maman d'Aymira, et Gulsen,
maman de Météhan

Langue : turc

Karpuz Adam şip şap şop
Burnu uzun lü lü lü
Saçları rüzgar vu vu vu
Kaşları keman gıy gıy gıy
Karnı davul güm güm güm
Bize güler hah hah hah
Karpuz Adam gitti vah vah vah

L'homme pastèque smack smack smack
Son nez est long et long.
Ses cheveux sont du vent woo woo woo
Ses sourcils flottaient comme un violon
Son ventre tambourine, bourdonne, bourdonne
On se moque de nous hah hah hah
L'homme pastèque est parti, wow, wow, wow



50. Anta qalb Syrie

Chanté par Ryan et Myar
Langue : arabe levantin

أنت قلب - قلبي إلك
حبيبي يا عمري - أنا بيك حلمت
أحبك أودك - يا حلو يا زينا
أ نجوم الليل - ياما سهرت
يا دمعتي - لا تنزلي
قلبي عليهم - يغلي غلي
هم إخواني - وهم أهلي
لما تمشي هالبنية - تهز الأرض هزة أرضية

Anta qalb - qalbi ilak
Habibi ya omri - ana bik ḥilimt
Aḥibbak awaddak - ya ḥilw ya zīn
A nujūm al-layl - yāma sahart
Ya dam'atī - lā tanzilī
Qalbī 'alayhum - yaghli ghali
Hum ikhwanī - wa hum ahlī
Lammā tamshī hal-baniyya - tahuzz
al-arḍ hazza arḍiyya

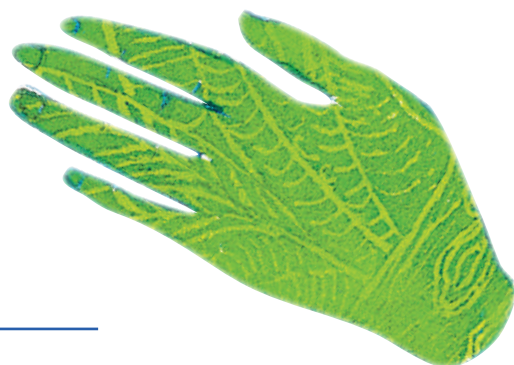
Tu es mon cœur - Mon cœur est tien
Mon amour, ma vie - J'ai rêvé de toi
Je t'aime, je te veux - Ma chérie, ma belle
Je suis resté éveillé toute la nuit - J'ai regardé les étoiles
Oh mes larmes - Ne coulez pas
Mon cœur brûle - Pour eux
Ils sont mes frères - Ma famille
Quand cette fille marche - La terre tremble



51. Shab shode Afghanistan

Chanté par Karshma et Elaha
Langue : persan

شب شده ستاره ها تو آسمونن
واسه تو آواز لالایی میخونن
ماه نشسته روی ابرا امشب دوباره
عشق من دختر من هنوز بیداره
مامانی برای تو قصه میخونه
بغلت میگیره و پیشت میمونه
عشق من دختر من به من نگاه کن
بغلم کن توی آغوشم لالا کن
شب بخیر دختر ناز و خوشگل من



Shab shode, setāreh-hā tu āsemūnan,
Vase to āvāz-e lālā'ī mīkhūnan
Māh neshaste rū-ye abrā emshab dobare,
Eshgh-e man, dokhtar-e man hanūz bīdāre
Māmānī barāye to ghesseh mīkhūne,
Baghalet mīgīre va pīshet mīmūne
Eshgh-e man, dokhtar-e man, be man negāh kon,
Baghalam kon, tu-ye āghūsham lālā kon
Shab bekheyr, dokhtar-e nāz va khoshgel-e man

La nuit est tombée, les étoiles scintillent,
Elles chantent une berceuse pour toi
Ce soir encore, la lune repose sur les nuages blancs,
Pourtant, mon amour, ma petite fille, est toujours éveillée
Maman te lit une histoire,
Elle te serre dans ses bras et reste près de toi
Mon amour, ma petite fille, regarde-moi bien,
Serre-moi fort et endors-toi dans mes bras
Que ton sommeil soit doux ma jolie et douce petite fille



52. Một con vịt Vietnam

Chanté par Thi Tsuc Kha,
maman de Lenna
Langue : vietnamien

Một con vịt xòe ra hai cái cánh.
Nó kêu rằng quác quác quác, quạc quạc quạc.
Gặp hồ nước nó bì bà bì bõm.
Lúc lên bờ vẫy cái cho khô.

Un canard déploie ses deux ailes,
Il dit coin, coin, coin, coin, coin, coin,
Il saute dans une mare dans un grand bruit d'éclaboussement,
Puis il va sur la berge en agitant ses ailes pour se sécher.

53. Adjoucoula Chanté par Asfandyar Langue : inconnue

Asfandyar a appris cette berceuse lors de son exil
entre l'Afghanistan et la France.
Il ne se souvient pas où, ni de quelle langue il s'agit.



TEXTES INTÉGRAUX

2. Badri sahit min nawmi fahirt Soudan

Chanté par Salwa

Langue : arabe soudanais

بدري صحت من نومي فحرت
مشيت علي أمي وأبوي صبحت
شربت الشاي بكل لطافة
وبين اخواني كنت قيافة
اني غيف لبسي وكل نظافة
كنت جنبتي صديقتي سلافا
(x2)

بدري صحت من نومي فرحت
مشيت علي أمي وأبوي صبحت
شلت معاي قدامي وكتبي
ماتاخرت مشيت في دربي
والإخوان حوالي في قربي
بكرة نجحنا علي ياربي
(x2)

وصلت المدرسة ماتاخرت
وكننت سعيدة ذاكرت دروسي
سمعت الحصاة وماسرحت
واخر العام نفست نجحت
(x2)

بدري صحت من نومي فرحت
مشيت علي أمي وأبوي صبحت

Je me suis levée tôt ce matin, je suis allée voir ma
mère et mon père et les ai embrassés avec joie.

J'ai dégusté une tasse de thé,
J'étais installée au milieu de mes frères et sœurs,
Je portais une tenue adorable,
J'étais si jolie, assise auprès de mon amie Solafa.
(x2)

Je me suis levée tôt ce matin, je suis allée voir ma
mère et mon père et les ai embrassés avec joie.

Je suis partie avec mes stylos et mes livres,
J'étais à l'heure à l'école.
Mes sœurs étaient si gentilles et adorables,
si douces avec moi.
Demain, notre succès dépendra de toi, oh Dieu.
(x2)

J'arrive à l'école, je suis à l'heure.
J'étais si heureuse, j'ai bien étudié.
j'écoutais mon cours avec attention,
Grâce à ça, j'ai eu de bonnes notes à la fin de l'année.
(X 2)

Je me suis levée tôt ce matin, je suis allée voir ma
mère et mon père et les ai embrassés avec joie.

**Badri sahit min nawmi fariht
Masheet ala ummi wa abuy sabacht**

**Sharibt ash-shay bikulli latafa
Wa bayn ikhwanī kunt qiyafa
Inni ghaif libsī wa kull nazafa
Kunt janbi sadiqatī Salafa
(x2)**

**Badri sahit min nawmi fariht
Masheet ala ummi wa abuy sabacht**

**Shilt ma'ay qidami wa kutubi
Ma ta'akhart masheet fi darbi
Wal-ikhwan hawali fi qarbi
Bukra najahna 'alay ya rabbi
(x2)**

**Wasalt al-madrassa ma ta'akhart
Wa kunt sa'ida 'ashan zakart
Sami't al-hissa wa ma sarhat
Wa akhir al-'am naffast najhat
(x2)**

**Badri sahit min nawmi fariht
Masheet ala ummi wa abuy sabacht**



30. U lukomor'â dub zelënyj

Russie

Lu par Nikolai

Langue : Russe

У лукоморья дуб зелёный ;

Златая цепь на дубе том :
И днём и ночью кот учёный
Всё ходит по цепи кругом ;

Идёт направо - песнь заводит,
Налево - сказку говорит.
Там чудеса: там леший бродит,
Русалка на ветвях сидит ;

Там на неведомых дорожках
Следы невиданных зверей ;
Избушка там на курьих ножках
Стоит без окон, без дверей ;

Там лес и дол видений полны ;
Там о заре прихлынут волны
На брег песчаный и пустой,
И тридцать витязей прекрасных

Чредой из вод выходят ясных,
И с ними дядька их морской ;
Там королевич мимоходом
Пленяет грозного царя ;

Там в облаках перед народом
Через леса, через моря
Колдун несёт богатыря;
В темнице там царевна тужит,

А серый волк ей верно служит ;
Там ступа с Бабою Ягой
Идёт, бредёт сама собой,
Там царь Кащей над златом
чахнет ;

Там русский дух... там Русью
пахнет !

И я там был, и мёд я пил ;
У моря видел дуб зелёный ;
Под ним сидел, и кот учёный
Свои мне сказки говорил.

Beau chêne verdit au bord d'une anse
D'une lourde chaîne d'or encerclé ;
Jour et nuit sur la chaîne danse
Un chat-savant qui sait parler ;

S'il va à gauche donc il chantonne,
Et à droite, il dit les contes.
Là, des merveilles qui étonnent :
L'ondine juche sur la branche haute,

Là, des sentiers secrets, le sylvain les foule,
Des monstres mystérieux avancent à pas
de loup ;

Là, une chaumière aux pieds de poule,
Sans porte, sans fenêtres, est debout ;

Là, les bois, les vaux font naître des mirages,
À l'aube, les vagues déferlent sur ce rivage
Faussile, sablonneux et tout desert,
Et trente beaux preux, l'armure brillante,

Ressortent en marche de la marée
montante,
En tête, le maître preux à barbe entiere ;
Là, un beau prince, homme de parole,
Fait prisonnier un grand despote-roi ;

Là, dans les cieux un vieux sorcier survole,
Dessous, les mers et les bois,
Il porte un captif, tout le monde le voit ;
Là, dans la tour, la belle princesse pleure,

Le loup, c'est son fidèle serviteur ;
Là, le mortier à vieille Baba Yaga, sorcière,
Se traîne à peine vers sa chaumière,
Le tsar Kachtcheï, avide d'or, se mincit...

Tout ça, c'est la saveur russe, esprit
de la Russie !

Moi, j'y fus, bon hydromel assez goûtant ;
Et sous le chêne séculaire
J'étais assis tout en plein air
Et j'écoutais ce chat-savant...

U lukomor'ya dub zelonyy ;
Zlataya tsep'; na dube tom :
I dnyom i noch'yu kot uchonyy
Vso khodit po tsepi krugom ;

Idyot napravo - pesn' zavodit,
Nalevo - skazku govorit.
Tam chudesa: tam leshiy brodit,
Rusalka na vetvyakh sidit ;

Tam na nevedomykh dorozhkakh
Sledy nevidannykh zverey ;
Izbushka tam na kur'ikh nozhkakh
Stoit bez okon, bez dverey ;

Tam les i dol videniy polny ;
Tam o zare prikhlynut volny
Na breg peschanyy i pustoy,
I tridtsat' vityazey prekrasnykh

Chredoy iz vod vykhodyat yasnykh,
I s nimi dyad'ka ikh morskoy ;
Tam korolevich mimokhodom
Plenyayet groznogo tsarya ;

Tam v oblakakh pered narodom
Cherez lesa, cherez morya
Koldun nesyt bogatyrya ;
V temnitse tam tsarevna tuzhit,

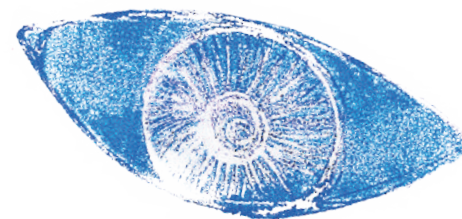
A seryy volk yey verno sluzhit ;
Tam stupa s Baboyu Yagoy
Idyot, bredyot sama soboy,
Tam tsar'; Kashchey nad zlatom
chakhnet ;

Tam russkiy dukh... tam Rus'yu
pakhnet !

I ya tam byl, i myod ya pil ;
U morya videl dub zelonyy ;
Pod nim sidel, i kot uchonyy
Svoi mne skazki govoril.



REMERCIEMENTS



Rendu possible par le **label Cité éducative** et le **ministère de la Culture**, cet ouvrage est l'aboutissement d'un **travail collectif**, porté par les **voix, la sensibilité et la créativité** des habitants, ainsi que par l'implication précieuse des **professionnels du quartier**.

Un immense **merci** aux **enfants et aux familles** qui ont partagé leurs comptines et berceuses, ainsi qu'aux **collecteurs** qui ont su encourager et rassurer les participants, tout en domptant l'enregistreur numérique et en investissant des studios improvisés au cœur du quartier.

Merci aux **artistes en herbe** de tous âges, dont l'imagination et le talent ont donné vie à ces enregistrements : les enfants, parents et familles de la **crèche Le Monde des Couleurs**, le **centre de loisirs Paul Gauguin**, le **collège Louise Michel** et les écoles **Molière, Jules Verne**, et **La Fontaine** et les **clubs CLAS**.

Merci aux **intervenants**, qui ont apporté leur expertise et leur talent :

- Chantal Groléziat, **de Musique en Herbe**, pour le partage de son savoir-faire en collectage et ses connaissances en éveil musical.
- Christophe Grisard et Vincent Donnet, **d'AS Production**, pour leurs conseils techniques, leur écoute attentive et leur minutieux travail d'harmonisation sonore,
- **Marie-Noëlle Deverre**, graveuse, pour ses encres et dessins colorés, sa vision et son énergie créative partagés avant, pendant et après les ateliers.

Merci à l'équipe de la crèche **Le Monde des Couleurs**, à l'initiative du projet, avec une pensée particulière à **Anne Poulain**, qui a accompagné son envol.

Merci à **l'ensemble des partenaires de la Cité éducative et au-delà**, qui ont soutenu, enrichi et relayé ce projet : Programme de Réussite Éducative, PEP 61, Écoles Jules Verne, Molière, La Fontaine, Point du Jour, Albert Camus, Associations des Parents d'Élèves, Espace France Services, Maison des Initiatives Citoyennes, Régie des Quartiers Alençonnaise,...

Merci au **service Communication de la Ville et Communauté Urbaine d'Alençon** pour le soutien dans la concrétisation de cet ouvrage et la réalisation des photos qui ont permis d'y faire entrer ces images grand format, ainsi qu'à l'**Atelier Celadon**, dont le travail minutieux a harmonisé textes et images avec justesse.

Merci au **groupe pilote**, dont la coopération, la disponibilité et l'engagement auprès des enfants et des familles ont été des éléments clés de la réussite du projet : le **service Petite Enfance**, le **service Éducation** et la **médiathèque Assia Djébar** pour la **Ville et Communauté Urbaine d'Alençon**, le **centre socioculturel Paul Gauguin** et le **collège Louise Michel**.

Merci à Valérie Huet, **médiatrice culturelle Cité éducative pour la Ville et la CUA** d'avoir orchestré avec inspiration ce projet réunissant plus de 300 personnes.

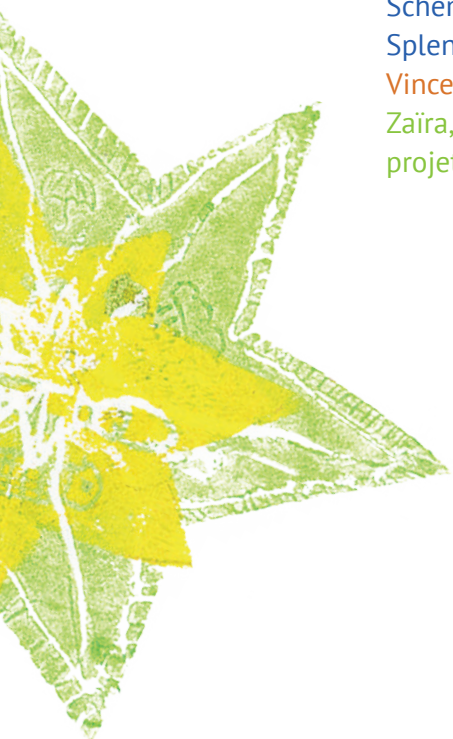


PARTICIPANTS



**Des voix, des talents, des savoir-faire... 332 personnes
(parents, enfants et professionnels) réunies pour donner vie à ce livre-audio !
Bravo à tous !**

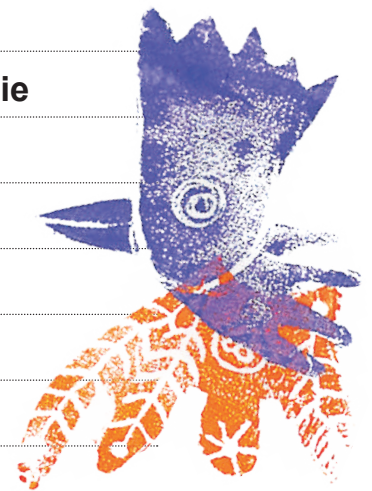
Aaylan, Abass, Abdelkader, Abderrahmene, Abdou, Abdul R, Abdul Z, Abigail, Aboubakr, Adem, Adidja, Adjahnye, Adnan, Aiman, Aisha, Alexandre, Ali F, Ali J, Alya, Amadou, Amaël, Amalyah, Amila, Amir, Amzine, Anna, Anne B, Anne P, Anne B, Arezo, Arona, Arsha, Arvin, Arzu, Asfandyar, Assiya, Aurélie, Awa, Aya, Aylan, Aylin, Aymira, Ayoub, Azra, Bathy, Ben yamine, Broulaye, Camille, Capucine, Caroline, Cassy, Cécile, Cécilia, Céline, Chantal, Cheick-Oumar, Chertifa, Chloé, Chloé D, Chloé D, Chloé U, Christelle, Christophe, Claudia, Crépin, Cumba, Curtis, Dania Mayssa, Daryna, David, Diakariaou, Diego, Dilan, Dina, Djuliann, Dorah Maeva, Efiana, Ejsi, Elaha, Elayah, Eleena, Eli, Elias, Elieena, Elysée, Emile, Emilie, Emir, Emmanuel, Enes, Enxhi, Erdenebayar, Ethan, Etienne, Eva, Eymen, Faïza, Fatima, Fatoumata, Fawaz, Frédérique, Gabin, Gabriel, Gregory, Gregory H, Gulname, Gulsen, Gwenaëlle, Gwenola, Haby-Ja, Hafsa, Hamza, Hasina, Hassan, Havin, Hélia, Helna, Henrietta, Himri, Huseen, Khalid, Ibrahim, Ibtihel, Idris, Ilhan, Ilyan, Ines, Inès, Inlimati, Isabelle, Ismael, Ismail, Issouf, Jack, Jaira, Jaydan, Jean Muler, Jemilson, Johalya, Johanel, Johanna, Jordy, Joshua, Kahil, Kahleesy, Kamilya, Karine, Karshma, Kaylan, Kayss, Kellam, Khadija, Khalid, Khenane, Laëtitia, Laïth, Laurent A, Laurent C, Léa, Léandro, Leïla, Léïna, Lélío, Léna B, Léna Y, Lenna, Léonard, Léonie, Leylo, Lilian, Lionel, Loudjaina, Louméa, Louna, Lucas, Luciano, Lucie, Lucie B, Lucie E, Lud Marah, Ludivine, Ludivine F, Luuna, Lwys, Madi, Maël, Mahir, Mahir G, Maïha, Maïlan, Maksym, Mari, Mariama, Marie-Noëlle, Marine, Marius, Marvens, Maximilien, Mehmet, Mélissa, Metehan, Methag, Michael, Mihriban, Mila, Mira, Miraç, Mobasher, Mohamed, Mohammed Amine, Mozdah, Muriella, Musab, Mya, Myar, Nadia, Naélie, Nandini, Nassim A, Nassim Y, Nathalie, Naylann, Neema, Neima, Neimati, Neyssie-Moida, Nihal, Nikolaï, Nima, Nissa, Niya, Noam, Noémie, Nolan, Nourou, Océane, Olivier, Omar, Omer Faruk, Ousman, Patricia, Pauline, Philippe, Priscilla, Priscilla, Qassim, Radhina, Raman, Rania, Rehma, Rihain, Rousna, Ryan, Safaa, Sajid, Sakine, Salwa, Salynjah, Samar, Samuel, Sandra, Sarah, Sayenne, Schemaeja, Selin, Séraphin, Shéryne, Siara, Sila, Simon, Sindi, Sodais, Sofia, Sofian, Souhayb, Soulaymane, Splendide Heaven, Stéphanie, Taher, Tahsin, Tarike, Thalia, Thalya, Thi Tsuc Kha, Tyliano, Ulfat, Valérie, Varvara, Vincent, Virginie, Walid, Wilane, Yael, Yaël, Yaren, Yayan, Yazan, Yezemiah, Yoan-Emine, Youness, Yousra, Zaïm, Zaïra, Zayan, Zephyr, Zlata, et toutes celles et ceux qui ont contribué de près ou de loin à la réalisation de ce projet...



LISTE DES TITRES

1. **Amina** / Mali
2. **Badri sahit min nawmi fahirt** / Soudan
3. **Maty donyu kolykhala** / Ukraine
4. **Mamoudou Pagba** / Burkina Faso
5. **Vive l'eau** / Burkina Faso
6. **Abana bakunda** / Rwanda
7. **Aka numa** / Rwanda
8. **Oh wawa zaza** / Madagascar
9. **Piri pipi wé !** / Madagascar
10. **Owa u moina owa** / Mayotte
11. **Na tere ti kota ngu** / Centrafrique
12. **Māhīgak-hā khābīdan** / Afghanistan
13. **Dandini** / Turquie
14. **Amawole** / Congo
15. **Coco coco laye laye** / Congo
16. **Huwaayaa** / Somalie
17. **Manman'w voyé'w léko** / Guadeloupe
18. **Manman mwen** / Guadeloupe
19. **Baby shark** / Libéria
20. **Dielli** / Albanie
21. **Au clair de la lune** / France
22. **Dodo la minette** / Réunion
23. **Twinkle twinkle little star** / Angleterre
24. **Rũa Măt Như Meò** / Vietnam
25. **Yallah tnam** / Jordanie / Syrie
26. **Küçük kurbağa** / Turquie
27. **Mini mini bir kuş donmuştı** / Turquie

28. **Promenons-nous dans les bois** / France
29. **Üleg gürvel** / Mongolie
30. **U lukomor'â dub zelënyj** / Russie
31. **Antochka** / Tchétchénie
32. **Nini ya moudou** / Maroc
33. **Angak Bangak** / Afghanistan
34. **Souré Souré** / Madagascar
35. **Rohoui** / Mayotte
36. **Niba wumva** / Rwanda
37. **Wawa bébé** / Congo
38. **Mwana wu dila** / Congo
39. **Mon petit bébé Kellam** / France
40. **Le cartable rêveur** / France
41. **Pomme de reinette** / France
42. **Doucement** / France
43. **Les étoiles** / France
44. **La chanson de l'alphabet** / France
45. **Halloween** / France
46. **Une souris verte** / France
47. **La tendresse** / France
48. **Frère Jacques** / France
49. **Karpuz Adam** / France
50. **Anta qalb** / Syrie
51. **Shab shode** / Afghanistan
52. **Một con vịt** / Vietnam
53. **Adjoucoula** / inconnue



ÉCOUTER, CHANTER ET PARTAGER EN FAMILLE CES
COMPTINES, BERCEUSES ET POÈMES EN SCANNANT
CE QR CODE

